الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عين تموشنت بلحاج بوشعيب
كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية
قسم اللغة والأدب العربي

Ministère de L'enseignement Supérieur et de La Recherche Scientifique
Université Ain Témouchent Belhadj Bouchaib
Facultés des Lettres et Langues et Science Sociales
Département langue et lettre arabe

دلالة المفردات العربية الفصيحة المستعملة في خطاب العامية بمنطقة الغرب الجزائري

مذكرة تخرج مقدمة لنيل لشهادة الماستر

تخصص: لسانيات الخطاب

من إعداد الطالبتين: **إشراف الأستاذ:**

1-فقري زهرة أ.دبوسغادي حبيب

2- عبو فاطمة الزهراء

اللجنة المناقشة المكونة من الأعضاء الآتي ذكرهم:

الاسم واللقب	الرتبة	مؤسسة الانتماء	الصفة
أ.دبلوافي حليمة	أستاذ	جامعة عين تموشنت	**رئيسا**
أ.دبوسغادي حبيب	أستاذ	جامعة عين تموشنت	**مشرفا**
أ.د بربار عيسى	أستاذ	جامعة عين تموشنت	**ممتحنا**

السنة الجامعية:

2024/2023

بسم الله الرحمن الرحيم

شكر وعرفان

بعد شكر المولى عزوجل على فضل إرشادنا إلى سبيل إنجاز هذا العمل ، نتقدم بشكرنا الخاص وإحترامنا الكامل إلى أستاذنا المشرف :الأستاذ بوسغادي حبيب، الذي قبل الإشراف على هذا البحث وكان أفضل عون وخير موجه ،كما نتقدم بشكر الجزيل إلى كل من ساهم معنا في إنجاز هذا البحث.

ولا يفوتنا أن نشكر أعضاء اللجنة المناقشة عن قبولها تقويم وتسديد هذا العمل على كثرة أعمالهم وإنشغالاتهم

الإهداء

إلى التي غدى صدرها جسمي حتى ترعرع إلى والدتي الكريمة أطال الله في عمرها

إلى الذي رباني صغيرة وشجعني كبيرة وكان لي أبا معينا نصيرا ،والدي أطال الله في عمره

إلى أخي وأخواتي الأعزاء، عائلتي صغيرا وكبيرا.

إلى صديقاتي اللواتي وقفن بجانبي طول حياتي الدراسية حلوها ومرها.

إلى عشاق لغة الضاد.

إلى كل هؤلائي أهدي هذا البحث المتواضع

الإهداء

إلى من أجمل إسمه بكل إفتخار إلى من علمني أن النجاح لا يأتي إلا بالصبر والإصرار ،إلى من إستمدّيت منه قوتي وإعتزازي إلى أعز وأعظم رجل في الكون... أبي العزيز.

إلى ملاكي في الحياة إلى من أوصاني الرّحمن بها برًّا وإحسانا إلى من سهلت لي الشدائد بدعائها، إلى النبع الذي أرتوي منه حبا وحنانا... أمي العزيزة.

لكل من كان عونا وسندا في هذا الطريق لصديقاتي وإخوتي إلى كل من ساهم ولو بكلمة طيبة في هذا العمل إليكم عائلتي أهديكم ثمرة نجاحي

فاطمة الزهراء

مقدمة

مقدمة:

الحمد لله ربّ العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين اما بعد:

تعد اللغة وسيلة التفكير والتواصل الأولى للإنسان بها يعبر عن معاني الحياة ومواقفها المختلفة والإفصاح عن كل ما يجوب صميم النفس من أفكار وآراءورغبات فهي خير وسيلة للتواصل والتفاهم بين أفراد المجتمع.

فاللغة العربية الفصحى تحتل مكانة مميزة وبارزة دون سواها من اللغات الأخرى لما لها من أهمية في تحقيق الاتصال بين البشر ودول العالم وتأخذ جزءا كبيرا في التعليم كما تعتبر لغة القرآن.

أمّا العامية فهي عكس الفصحى لكونها لغة منطوقة ولم يسبق لها أن كتبت بكيفية منمطة ولكل بلد أو إقليم في العالم العربي عامية خاصة به، غالبا ما يطلق عليها مصطلح اللهجة.

وتكمن أهمية البحث كونه يتناول قضية مهمة جدا من الجانب الاجتماعي بوجه عام، و الجانب التربوي بوجه خاص، وهي قضية التعالق بين الفصحى والعامية.

وكان السبب وراء اختيارنا الموضوع الموسوم بـ:"**دلالة المفردات العربية الفصيحة المستعملة في خطاب العامية بمنطقة الغرب الجزائري**"إبراز أوجه التداخل بين الفصحى والعامية، والأثر البيّن بين العامية على الفصحى، وكيفية تداول اللغة الفصيحة بالعامية في مناطق الغرب الجزائري. واثبات أنّ العامية الجزائرية قريبة الشبه من أختها الفصحى إنْ لم نقل أنهما وجهان لعملة واحدة.

ومن خلال ماورد ذكره يمكن طرح الإشكال التالي:ما دلالة المفردات الفصيحة المستعملة في خطاب العامية بمنطقة الغرب الجزائري؟و ماهي أبرز خصائصها؟ وفيم يكمن أوجه التشابه بين المفردات الفصيحة والعامية؟وهل الدلالة نفسها التي يحملها المبنى العام للمفردات؟

هذا ما سوف نتطرق إليه في مذكرتنا من خلال إجابتنا عن هذه التساؤلات

لذلك فرض علينا مقام البحث الاستئناس بالمنهجين الإحصائي والوصفي أما الأول فقدم لنا خدمة من خلال محاصرة المفردات العامية وترتيبها ضمن جداول مضبوطة أما الوصفي فوظيفته استقراء هذه المفردات وتحليلها ثم التعرف على دلالتها.

-ينهض البحث على الخطاطة التالية:

حيث قسمنا البحث إلى فصلين تسبقهما مقدمة ومدخل الذي جاء موسوما بـ الإطار المفاهيمي لمصطلحات العنوان" ،ذكرنا فيه مفهوم اللغة العربية الفصيحة والعامية وخصائص كل منهما، أما الفصل النظري تطرقنا فيه إلى مفهوم الدلالة لغة واصطلاحا ومفهوم المفردة بصفة عامة وأقسامها التي تنقسم إلى أربعة أقسام بالإضافة إلى مفهوم الخطاب لغة واصطلاحا والغرب الجزائري بصفة عامة.

أما الفصل الثاني يمثل الجانب التطبيقي من البحث بعنوان "دلالة المفردات العربية المستعملة في منطقة الغرب الجزائري "مقسم إلى جزئين حيت تطرقنا فيه إلى رصد الكلمات العامية المتداولة في مناطق الغرب الجزائري وذكرها فصيحة أما الجزء الثاني فقد كان لتحليل بعض الكلمات العامية التي قمنا بذكرها في الجزء الأول. لنلحق كل ذلك بخاتمة حول نتائج الدراسة؛ ومشفوعة بقائمة للمصادر والمراجع ثم فهرسا للموضوعات ومن المراجع العمدة التي اتكأ عليها البحث ولا غنى له عنها: معجم العامية الجزائرية الدكتور محمد بوزواوي وكتاب إميل بديع يعقوب فقه اللغة العربية وخصائصها وكتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي ومعجم ابن فارس مقاييس اللغة ،ومعجم ابن المنظور لسان العرب.

وبحثنا لم يكن بدعا جديدا وإنما هناك دراسات حاولت أن تضئ حقل الفصحى والعامية في لغتنا العربية؛ ومن الدراسات التي يمكن إيرادها:

-اللهجات العربية وعلاقتها بالفصحى لهجة الجزائر العاصمة أنموذجا.

-الألفاظ العامية وصلتها بالفصحى في ولاية توقرت (دراسة تأصيلية تحليلية)

-ازدواجية التعليم باللهجة العامية والفصحى وأثرها على تحصيل المدرسي المرحلة الابتدائية نموذجا

-ومن يطلع هذه الدراسات يجدها قد تعرضت لمنطقة بعينها وإحصاء عدد قليل من المفردات العامية أما دراستنا فقد حاولت أن تحاصل خطاب العامية في القطاع الوهراني الغرب الجزائري وهذا ما يشفع لها أن تختلف عن هذه الدراسات.

ومن الصعوبات التي واجهتنا ونحن نخوض غمار هذا البحث نذكر منها:تشابك واتساع الموضوع مما يجعل النتائج نسبية بعض الشيء لكنها لم تكن حاجزا لمعالجة الموضوع. وأيضا طبيعة الموضوع حتّم علينا التزود بمعارف نظرية وإجرائية وكل ما له علاقة بهذه الدراسة، ناهيك عن أسلوب الكتابة الذي كثيرا ما كان يطاوع قلمنا ونحن نكتب ونحلل. وأيضا نقص المراجع الورقية وصعوبة الحصول عليها فكان ملاذنا المواقع الإلكترونية

وأخيرا نسأل الله أن يجعل خالص عملنا لوجهه الكريم، مع التقدير والشكر الجزيل للأستاذ الفاضل الدكتور بوسغادي حبيب ،ونستسمح عما ورد في هذه المذكرة من تقصير فالكمال من صفات المولى عز وجل وما توفيقنا إلا بالله العلي القدير.

من اعداد الطالبتان :

فقري زهراء/عبو فاطمة الزهراء

عين تموشنت في 2024/05/16

المدخل:
الإطار المفاهيمي للبحث

المدخل: *الإطار المفاهيمي للبحث*

أولا:اللغة العربية الفصيحة

1-1 مفهوم اللغة العربية الفصيحة لغة

2-1 مفهوم اللغة العربية إصطلاحا

ثانيا:اللغة العامية

1-2 مفهوم اللغة العامية لغة

2-2 مفهوم اللغة العامية إصطلاحا

ثالثا:خصائص اللغة العربية الفصيحة والعامية

3-1 خصائص اللغة العربية الفصيحة

3-2 خصائص العامية

رابعا:الباحثون الذين نادوا بإستعمال اللغة العربية الفصيحة

4-1 الباحثون الذين نادوا بإستعمال اللغة الفصيحة عن العامية ولماذا؟

4-2 الباحثون الذين نادوا بإستعمال اللغة العامية عن الفصيحة ولماذا؟

توطئة:

ينشأ الإنسان وهو لا يعرف شيئا وهي تجمعه مع الأسرة والمجتمع يتعلم ذلك السلوك اللغوي الذي يسمعه، حيث نجده في كل محلة يكتسب نوعا معينا من اللغة خاصة لغة الأم، فلها دور كبير فيه ويسم هذا السلوك بالغة العامية.

وفي المرحلة الدراسية يندهش الطفل بالواقع اللغوي آخر مغاير، فيجد نفسه أمام منظومة لغوية من القواعد والقوانين بعد أن كان لسانه مطلقا وحرا يتكلم بكل عفوية ويفهمه جميع الناس ويطلق هذا السلوك باللغة العربية الفصيحة.

-فماهي اللغة العربية الفصيحة؟

-وماذا نعني باللغة العامية؟

أولا:مفهوم اللغة العربية الفصيحة

1-1 لغة:من بين التعريفات التي جاءت بها المعاجمالعربية نذكر:

جاء في "معجم مقاييس اللغة لإبن الفارس" في مادة فصح:

"الفاء والصاد والحاء أصل يدل على خلوص في الشيء والنقاء من شوب:ومن ذلك اللسان الفصيح :طليق والكلام الفصيح :العربي وأفصح الرجل:تكلم بالعربية ، وفصح:جاذب لغة حتى لا يلحن".[1]

وفي تعريف الأخر:" يعرف بجمع اللغة العربية الفصاحة بأنها البيان والسلامة الألفاظ من الإبهام وسوء التأليف وفصح الرجل، ،انطلق لسانه بالكلام الصحيح الواضح ".[2]بمعنى أن الرجل ذو فصاحة من كانت لغته خالية من العيوب واللحن والألفاظ الدخيلة المفصحة، فالفصحى بهذا المعنى متعلقة بمفهوم الفصاحة أي للوضوح والبيان في الكلام.

1-2 اصطلاحا:من بين التعريفات الاصطلاحية للغة الفصيحة "تعرف اللغة الفصيحة بأنها النموذج الذي يمثل اللغة العامة أو المشتركة التي يمكن أن تتعامل بها كل القبائل في إطار معايير محددة من القواعد الصوتية والتركيبة والدلالية"[3]أي أنها لغة معيارية لها قواعد مضبوطة تتحكم فيها وفي المجتمع الناطق بها.

وفي تعريف أخر «تعرف اللغة العربية بأنها النظام الرمزي الصوتي الذي اتفق عليه العرب منذ القدم، استخدموه في التفكير والتعبير واستخدموه أيضا في التواصل والاتصال وهي اللغة المشهورة تميزت عن سواها بأنها لغة الإسلام حيث نزل بها كتاب الله العزيز وهي الأساس

---

[1]إبن الفارس، مقاييس اللغة، تحقيق، عبد السلام محمد هارون، نسخة الشاملة، دار الفكر، حط، دس، ج4، باب الفاء لصاد وما يمثلهما، 506، 507

[2]المعجم الوسيط المجمع اللغة العربية ،مكتبة الشروق الدولة، ط4 ، 1425هـ/2004م مادة (فصح) ، ص690

[3]محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث، دار غريب القاهرة، مصر دط، 2001، ص79

والمفهوم الأول في بناء الأمة العربية"[1] فهي اللغة الرسمية عند العرب منذ القدم، والذي ميزها عن غيرها من اللغات هو نزول القرآن الكريم بها.

وتعرف أيضا بأنها ذلك المستوى الكلامي، الذي له صفة رسمية والذي يستعمله المتعلمون تعليما راقيا".[2]ويتضح لنا من هذا القول أن اللغة العربية الفصحى تبلغ أرقى مراتبها عندما ترتبط بالجانب التعليمي، حيث يراعي فيها المتعلم نظامها وأحكامها.ويعرفها إميل بديع يعقوب «هي لغة القرآن الكريم والتراث العربي جملة، والتي تستخدم اليوم في المعاملات الرسمية وفي تدوين الشعر والنثر والإنتاج الفكري عامة."[3]نفهم من هذا القول أن اللغة العربية الفصيحة هي لغة كتاب الله تعالى، كما أنها لغة العرب القدامى كانوا يتكلمون بها في محادثاتهم وأشعارهم قبل مجيء الإسلام.

نستنتج مما سبق ذكره.

1-اللغة العربية الفصحى معجزة في ألفاظها ومعانيها.فهي لغة القرآن إذا يقول الله تعالى في سورة الزمر "قرآن عربيا غير دي عوج لعلهم يتقون"

2-اللغة العربية الفصيحة صالحة لكل زمان ومكان، فهي ثابتة أمام المتغيرات .

3-اللغة الفصيحة لغة رسمية تستخدم في التعليم والكتابة كتدوين الشعر والنثر.

4-اللغة الفصيحة رمز الأصالة.

[1]اللغة العربية من هجها وطرائق تدريسها، طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، دار الشروق للنشر والتوزيع، ط1، 2003 ص59

[2]حسام البهنساوي، العربية الفصحى ولهاجاتها، مكتبة الثقافة الدينية القاهرة، مصر، دط، 2004، ص6-7

[3]إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، دار العلم للملايين بيروت، لبنان، ط1، 1982، ص144

ثانيا:مفهوم اللغة العامية

2-1لغة:التعريفات العامية في المعاجم العربية جاءت على النحو الآتي :

الوسيط (العامة) من الناس : خلاف الخاصة (ج) عوام. ويقال جاء القوم عامة:جاء في المعجم جميعًا .

(العامي) : المنسوب إلى العامة ومن الكلام – ما نطق به العامة على غير سنن الكلام العربي –

(العامية) لغة العامة وهي غلاف الفصحى".[1]

وفي موضع من كتاب العين "استقم الرجل إذَا اتَّخذ عما ،وتعممته : دعوته عما ، وعمم: سرد فألبس عمامة التسويد و شاه معمة، بيضاء الرأس، والعميم: الطويل من النبات ومن الرجل أيضًا يجمع على عمم: والجارية العميمة أي التامة، وعم بالناس يعم عما فهم عام إذا بلغ المواضيع كلها"[2] ويظهر من خلال مفهوم أن العامية تحمل معنى الخروج من كلام العرب.

2-2 **إصطلاحا:**للعامية تعريفات عديدة تذكر منها ما يأتي:

يعرفها إميل بديع يعقوب ، "هي التي تستخدم في الشؤون العادية والتي يجرى بها الحديث اليومي.[3]

فهي اللغة التي يقوم باستعمالها أفراد المجتمع بغرض التواصل فيما بينهم بالإضافة إلى التعبير عن حاجاتهم ؛وفي تعريف آخر "اللغة التي تستخدم في الشؤون العادية ويجرى بها الحديث اليومي ولا تخضع للقوانين لأنها تلقائية متغيرة ، تتغير تبعا لتغير الأحوال وتغير الظروف المحيطة بها.[4]

---

[1]معجم اللغة العربية، معجم الوسيط، مادة عم، ص625

[2]كتاب العيد الخليل بن أحمد الفراهدي، تح، مهدي المخزومي، ج3، مادة (عمم)، ص232

[3]إميل يديعيعقوب، المرجع السابق، ص 144

[4] محمد ضياء الدين، خليل إبراهيم ، اللغة العربية والتحديات المعاصرة (آثار متطلبات) ، مجلة الذاكرة ، الجامعة العراق ، العدد التاسع ، جوان 2017 ص324

يتضح لنا من خلال هذا القول أن اللغة العامية غير ثابتة بل تتغير بتغير أحوال المتكلم وهي محررة من التقييدات والأحكام اللغوية.

أما في تعريف آخر "فهي اللغة المنطوقة في عصرنا الحالي المنحدرة منالفصحى، المنطوق بها في عصر الفصاحة العفوية ولهجاتها ، والتي أصابتها تغيرات كثيرة بعد اختلاط العرب بغيرهم ، كسقوط الإعراب في جميع الأحوال وغيرها، لأن لغة التخاطب اليومي في النثر عرضة للخطأ بخلاف لغة التحرير."[1]

فاللغة العامية تختلف عن اللغة الفصيحة ، فهي مرتبطة ارتباطا وثيقا بالحياة اليومية فيكون التعامل معها بعفوية.

وتعرف أيضا بأنها "لغة شائعة على لسان الشعب في استعماله اليومي وهي ظاهرة شائعة في معظم اللغات ، غير أن الفوارق بين لغة الشعب أي العامية ، واللغة الكتابية أي التي يستعملها المثقفون تختلف باختلاف اللغات نفسها والأمم الناطقة بها."[2] أي أن العامية لغة منطوقة من سماتها أنها ليست قابلة للكتابة.

نستنتج مما سبق ذكره:

1-اللغة العامية وسيل التواصل اليومي بين الشعوب.

2-اللغة العامية سهلة بسيطة تحتوي على كلمات عفوية شائعة فهي غير مقيدة بقوانين اللغة الفصيحة.

3-اللغة العامية هي لغة المجتمع الأولى.

4-اللغة العامية مرتبطة بالمعاملات غير الرسمية.

5-ترتبط اللغة العامية بالجانب المنطوق، كونها لغة الحديث اليومي.

[1] كريمة أوشيش، التداخل اللغوي في اللغة العربية، رسالة لنيل شهادة الماجيستر ، 2002 ، 2003 ص 42

[2] المعجم الأدبي جبور عبد النور ، دار العلم للملايين ، بيروت ، لبنان، ط2، 1984، ص168

ثالثا: خصائص اللغة العربية الفصيحة و العامية :

1-1 خصائص اللغة العربية الفصيحة :

أ/الترادف:

الترادف عند العرب ورود الألفاظ الكثيرة للمعنى وهو أن يدل لفظان أو أكثر من معنى واحد سماه علماء العربية القدامى ترادفا حينا و تكافئا حينا آخر و ما اتفق لفظه و اختلف معناه[1] فإن معاني الكلمة الواحدة تكون قريبة إلى حد كبير بأن تقبل تغيير معنى بآخر في سياق دون اختلال المعنى.

ب/ التضاد :

للتضاد في اللغة العربية العديد من الألفاظ يدل كل منها معنيين متضادين مثال قوله«الجون للأبيضو الأسود»[2] و هو أحد خصائص العربية أيضا .

ج/الاشتقاق :

إن ظاهرة الاشتقاق أكثر وضوحا في العربية و معناه أن للكلمة ثلاث أصول و أنها تتمثل في عائلة من الكلمات بعضها أفعال و بعضها أسماء و البعض الأخرحروف[3] بمعنى أن يرتبط كل أصل ثلاثي في اللغة العربية بمعنى عام وضع له.

يذكر محمد المبارك في كتابه فقه اللغة إن « اللغة العربية تجتمع في مجموعات كل مجموعة منها تشترك مفرداتها في حروف ثلاثة و تشترك في معنى عام..»[4] بمعنى إن اللغة العربية الفصيحة هي لغة اشتقاقية و تكثر كلماتها و يتوالد بعضها من بعض باستمرار .

---

[1]فقه اللغة العربية، كاصد ياسر الزيدي، ط1، دار الفرقان للنشر والتوزيع 2005م، ص178

[2]اللغة العربية كائن حي، جرجي زيدان، دار الجبل للنشر والتوزيع والطباعة، لبنان، ط2 ، 1988 م، ص33

[3]تدريس العربية في التعليم العام النظريات والتجارب ،رشدي أحمد طعيمة، ومحمد السيد مناع ، دار الفكر العربي، ط1 ، 2000م ، ص42

[4]فقه اللغة ،محمد مبارك، مطبعة الجامعة دمشق، دط، دت، ص53

د/النحت:

هو أن ننتزع أصوات الكلمة من كلمتين فأكثر أو من جملة للدلالة على معنى مركب في معاني الأصول التي انتزعت منها»[1]و معناه أن نأخذ بعض الأصوات أو أكثر لنكون بهما لفظة واحدة أين نحث من لفظة لدلالة عن معنى مركب نحو الحمدلة من الحمد لله و الحوقلة من لا حول ولا قوة إلا بالله.

هـ/الإعراب :

الإعرابأساس المعنى و يقصد بالإعراب أن للغة قواعد في ترتيب الكلمات و تحديد وظائفها و ضبط أواخرها»[2]فالإعراب ميزة اللغة العربية تتميز به عن باقي جميع اللغات الأخرى.

3-2-خصائص العامية:

تتميز العامية بجمله من الخصائص نذكر منها:

1- اللهجة العامية حية متطورة وتتغير نحو الأفضل لأنها تتصف بإسقاط الإعراب وبشكلها العادي المألوف واعتمادها الفصحى معينا لها."[3] فهي متحررة من الأحكام اللغوية لفقدانها الإعراب وهذا لا يعتبر انحطاط بل تقدم مع الحياة، مما يجعلها تمتاز بالبساطة واليسر.

2- تمت في العامية ناحية اجل شأنا وأعمق أثارا وأبعد مدى تلك هي ناحية الألفاظ التي تدور بين الناس، بما يفهم بعضهم عن بعض وبها يعبرون عما في الحياة من المعاني والأشياء، ويترجمون عما يقوم بأنفسهم من المشاعر والأحاسيس.[4] فالعامية تجعل التواصل مع الغير يتم بسهوله وهي قادرة على التعبير عن دواخل النفس .

---

[1]ينظر :كتاب النحو والبيان حقيقته ونبذة من قواعده، محمود شكري الأولوسيتح:محمد بهجه الأثري، 1988م ، ص18

[2]تدريس العربية في التعليم العام نظريات وتجارب، رشدي أحمد طعيمة،ص42

[3]أسعيدانيسلامي، إشكالية (الفصحى والعامية) في وسائل الإعلام والاتصال الجماهيرية والتفاعلية، خصائص ورؤى مجله العميد في اللسانيات وتحليل الخطاب، جامعه المسيلة، العدد الرابع، 2018، ص 106

[4]محمد تيمور، مشكلات اللغة العربية، المطبعة النموذجية، القاهرة، مصر ، دط، ، دت ص160

3-في كثير من الأحيان لا يكون للكلمة الفصيحة أو الجملة الطويلة من الواقع على السمع ومن قوة التأدية وما يكون للكلمة العامية الدائرة على أفواه الناس في معناها المقصود.[1] فهي تساعد على إيصال المعاني بمعناها المقصود، فالناس يعتبرونها جزء من حياتهم اليومية.

4-اللغة العامية لغة حديث وليست لغة كتابة، على عكس الفصحى وهذا لا يحرمها من السياق الموقف الذي يحرم الفصحى ،حيث أن السياق المنطوق يظهر الوقفات العديدة والنغمات المختلفة والنبر بدرجات مختلفة أيضا، ثم الضحك أثناء الحديث.[2]فاللغة العامية لا تصلح للكتابة، فهي عديمة القواعد ولغة العامة الناس.

5-الإهمال و الإقتباس والتحديد في المعنى فالعامية وبرأيه نامية مسايرة لطبيعة الحياة تحرص على إماتة والإهمال ما يجب أن يهمل، و الإقتباس وما تقتضيه الضرورة من الألفاظ.[3] فالعامية تقتبس ما يجب أن يقتبس وتهمل ما يجب أن يهمل، فهي تساير الحياة من هذه الناحية.

نستنتج مما سبق ذكره أهم ما تمتاز به اللغة العامية هي الإفصاح عن كل خلجات النفس من المشاعر والمعاني، وهذا بفضل ألفاظها البسيطة المتطورة، بالإضافة إلى قدرتها في التعبير عن المعاني الحياة فيها يتحاور الناس ، إذ نجدها في الشارع والمنزل فهي مرنة وعفوية وسهلة.

---

[1] المرجع نفسه، ص 181

[2] محمد محمد داود العربية والعلم لغة الحديث ،دار الغريب ، القاهرة مصر دط، 2001 ، ص 258

[3] أسعيد إني سلامي المرجع السابق ،ص106

رابعا: الباحثون اللذين نادوا باستعمال اللغة العربية الفصيحة و اللغة العامية:

1-4الباحثون اللذين نادوا باستعمال اللغة الفصيحة عن العامية و لماذا؟

بما أن هناك قرآن كريم يتلى فهذا يدل عن بقاء اللغة العربية الفصيحة و قد نزل القرآن الكريم بلغة قريش والتي كانت لغة الأدبفي ذلك الوقت و هذا مازادها رقيا و ازدهارا .

كما يرى "الدكتور كمال بشر " أنه لولا القرآن الكريم و حديث الرسول صلى الله عليه و سلم، و لولا ثروة عربية فصيحة مسجلة فى شعرنا ونثرنا وثرائنا الواسع العريض لكان مصير عربيتنا مصير اللاتينية و نحو ذلك من اللغات التي تفرقت لهجاتهاشيعا و تمزقت أهمها طوائفا وأحزابا»[1]أيأن القرآن الكريم و الحديث النبوي الشريف و ثراتنا الأدبي من أهم العوامل التي ساعدت في الحفاظ على العربية الفصيحة، وقد ذهب"أنور جندي " إلى قوله أنه«ليس في مصر لغتان هما العربية و العامية و لكن هناكلغة واحدة وهي اللغة العربية الفصيحة، أما العامية فهي لغة بسيطة تتناسب عقلية العوام»[2] و من خلال ما سبق نجد أن "أنور الجندي " يقر بأنالعامية لا يمكن أن تصنع من اجل شرح مسألة أدبية أو اقتصادية لأنها لغة بسيطة تستخدم فى الأغراض البسيطة عكس العربية الفصحى هي لغة الفحول من الأدباء.

و يرى "محمود تيمور" أن نطاق الأداء في اللهجة العامية محدود و أنها تخذلكإنأردت الخروج من هذا النطاق فهي تصلح للحديث العادي و الحوار في المسائل اليومية وهي لغة تستعمل لتعبير عن الأغراض المألوفة بين الناس فإذاأردت أن ترتقي بها عن هذه الطبقة وإذا أردنا أن نتناول بها الحديث عن العلم و الأدب أو غير ذلك مما يجرى هذا المجرى قصرت بك و عجزت عن الوفاء بهذه المطالب فانك تحتاج إلى اللغة أوفى وهي اللغة العربية الفصحى و التي لا تعد العامية إلى لهجة مشتقة منها "[3].و بهذا يكون "محمود تيمور" قد رأى بأن اللغة العربية الفصحى هي لغة متدلية عن الوفاء في الحديث عن العلم والأدب عكس العامية,فان

---

[1]كمال بشر، اللغة العربية بين الوهم و سوء الفهم، دار الغريب، القاهرة، دط1998، ص2

[2]أنور جندى، اللغة العربية بين عاميتها و خاصيتها، دار الكتب، مطبعة الرسالة، دط، دت ص246

[3] المرجع نفسه، ص 238

أردت أن تتناول بها الحديث عن العلم و الآدابفإنها تتكاسل عن مسيرتها في نطاق الأداء بها و لا يمكن الخروج من هذا النطاق.

-من حججهذا الاتجاه نذكر:

"اللغة العربية الفصحى لغة نامية تقدم الفكر و تنميته عن عكس العامية فهي ضيقة لفظا و فكرا,فالعامية ليست لغة قراءة وكتابة لا بد أن تكون لغة العلم فهي لغة الثقافة و الحضارة و الفكر ,اللغة معروفة أنها أهم أدوات الفكر اللساني تحدد له المعاني و تمكنه من أداء الأحكام,و لكي تكون اللغة هذه للأداء يجب أنتكون لغة نامية تقدم الفكر و تنميته من خلال القراءة و الاطلاع,فكل من يقرأ و يكتب إلا و يخرج بمحمول لغوى و لا سبيل إلى ذلك في العامية حيث هي لغة غير مقروءة ولا مكتوبة في الواقع فقيرة في الألفاظ "[1]أي أن العامية ليست لغة قراءة و كتابة لأن لغة العلم هي اللغة التي تحدد لنا المعاني وأن اللغة النموذجية لهذا هي اللغة العربية الفصحى.

اللغة القومية هي" اللغة الفصحى لغة القرآن الكريم و لغة التراث و الثقافة العربية الأصيلة وهي بهذا جديد أن تقع موقع الصادرة في المستويات اللغوية الأخرى,و عدم الأخذ بهذه الفصحى في مراحل التعليم يسلمنا

إلى ضياع الفكر الثقافي حيث يفصل حاضرنا عن ماضينا الجيد,و اللغة الفصحى هي أساس القومية,العربية و محورها الذي تدور حوله مقومات هذه القومية,فالعربية الفصحى هي الرابطة الوثقى التي تربطالعرب ببعضهم بعض و إنلتفضيل أية صيغة لغوية أخرى عليها يعرض الوحدة لعربية للإنهيار ويجعل هذه الأمة مجموعة من الدول المتنافرة المتضاربة فيأهدافها"[2]و بمعنى أن العلم يقوم عن الدقة ولا يكون ذلك إلا من خلال العربية الفصحى التي تحقق الوحدة القومية للغة العربية فاللغة الفصحى هي لغة العلم و الثقافية و المثقفين,كما أنها لغة القران الكريم و الإبتعاد عنها يأخذنا مع مرور الوقت إلىإهمال ديننا الحنيف و بذلك لا

[1] فتحي علي يونس,التواصل اللغوي و التعليم,دط,2009,ص22

[2] كمال بشر,اللغة العربية بين الوهم و سوء الفهم,دار الغريب,القاهرة,دط,1998,ص220

يمكن للغة العامة أن تكون لغة علم,فهي لا تستخدم في الكتابة الرسمية و لا في مجالات الثقافية و العلمية.

4-2 الباحثون الذين نادوا باستعمال اللغة العامية على الفصيحة ولماذا؟

بعد تعريفنا للعامية نجد أنها تعرف انتشارا، فلا يستطيع الإنسان اللإستغناء عن استعمالها في الحياة اليومية، نظرا لبساطتها وتحررها من القواعد والقيود، " وقد ظهرت الدعوةإلى العامية سنه 1880 على يد الألماني(ولهلم مبيتا) الذي كان متخصصا باللغةالشرقية، وقد كان يجمع القصص والطرف ويؤلفها باللغة العامية ويبيعها بمبلغ زهيد لكي تنفشى العامية، كما ألف كتابا بعنوان قواعد العربية العامية بمصر فقعد فيه اللهجةالمصرية بقواعد من عنده"[1]فولهلم مبيتا هدف إلى نشر العامية المصرية على حساب العربية الفصحى من خلال تأليفه قصص بالعامية .

وتواصلت هذه الدعوة حتى دخلت ميدان الفكر والتأليف ففي أواخر سنه 1881 اقترحت مجلة المقتطف كتابه العلوم باللغة التي يتكلمها الناس في حياتهم اليومية، ودُعي رجال الفكر إلى البحث في هذا الاقتراح ومناقشته.[2] فاللغة العامية قد دخلت الى ميدان التاليف والفكر والادب وبذلك سيطرت على المجال الفكري والعلمي .

كما ذهب أنيس فريحة في كتابه (نحو عربية ميسرة) دعا فيه إلىأن يصبح لنا لغة واحدة هي لغة الحياة معتبرا الفصحى لغة مضى عهدها وهي عاجزة عن التعبير عن الحياة، بخلاف العامية فهي لغة متطورة نامية تتميز بصفات تجعل منها أداة طبيعية للفهم والإفهام .[3]فأنيس فريحة دعا إلىإحلال العامية محل الفصحى كونها لغة سهلةبسيطة على عكس الفصحى .

---

[1]محمد بن ابراهيم الحمدي، فقه اللغة مفهومه موضوعاته وقضاياه، دار ابن خزيمه للنشر والتوزيع، ط1 ، 2005ص451

[2]المرجع نفسه ص 451

[3]ايميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، دار العلم للملايين، لبنان، دط، 1983ص 153

ودعا ويليم ولوكوكس عام 1962 م إلى هجر اللغةالعربيةوخطى بهذا الاقتراح خطوة علمية، فقد ترجم أجزاء من الإنجيلإلى ما سماه اللغة المصرية، ويعد هذا الرجل من ألذأعداءالعربية الفصحى حيث هدف إلىمحاربةالعربية عبر الندوات والصحف، حيث قال أن التخلف في مصر سببه العربية الفصحى.[1] وبهذا يكون ولكوكس من الذين دعوا إلىإحلال العامية محل الفصحى في الأدب والكتابة لأنهالغة الحديث المستعملة بين الناس .

كما يرى توفيق الحكيم انه يجب الانتفاع من العامية باعتبارها غذاء تهظمه الفصحى لتقوم وتعيش، إذأن العامية فيها بعض حيوية الحاضر كما أن الفصحى كل عبقرية الماضي.[2]

كما ذهب بعض المترجمين إلى ترجمة الأعمال الأدبية من اللغة العربية الفصحى إلى اللهجة العامية، وكان محمد عثمان جلال أول من خلع ثوب اللغة الفصحى من خلال ترجمته لبعض القصص، حيث اتخذ بين العامية والزجل أداة للتعبير، فترجع بعد قصص مولبير.[3]فالعامية أصبحت أداة للتعبير بدل العربية الفصحى كما أنه أصبحت لغة كتابه وترجمة.

من خلال ما سبق نستنتج أن دعاة العامية اعتمدوا فيها ذهبوا إليه على كون اللهجة العامية أداة التعبير والتخاطب يستعملها عامه الناس وقد اعتمدوا فيما ذهبوا إليه على جملة من الحجج فهي أسباب كافية بالنسبة لهم لإحلال العامية محل اللغةالعربية الفصحى منها:

1-إنالعربية هي سبب تخلف المصريين والعرب وهي التي حدتهم عن الابتكار والاختراع

2-أن في اللغةالعربية صعوبة بالغة وهي كثرة القواعد والضوابط النحويةوالصرفيةوالبلاغية، تتميز بكثرة القيود والتشدد في الأحكام بحيث يبذل فيها الطالب سنوات طويلة في الدراسة، والسبب صعوبة الفصحى وسهوله العامية يتمحور حول قواعد الفصحى وصرفها وميلها إلى إطلاق القياس في الإشتقاق والتوسع فيه ومن مظاهر صعوبة الفصحى كذلك كثرت مترادفاتها وأضدادها .

---

[1]محمد بن إبراهيم الحمد فقه اللغة العربية مفهومه موضوعاته وقضاياه مرجع سابق صفحه 243

[2]انور الجندي اللغهالعربيه بين خصومها، دار الكتب مطبعة الرسالة، دط، دت. ص32

[3]المرجع نفسه ص234

3-أن اللغة الفصيحة عاجزة عن مواكبه ذلك الترقي الذي تعرفه مختلف مجالات العصر الحديث ، وبهذا فإنه يمكن وصف اللغة بالفشل والبداوة.[1] فدعاة إحلال العامية محل الفصحى ينظرون إلى العربية بأنها كانت سبب في عجزهم الحضاري تكنولوجي، كما اعتبروا كثرة مترادفاتها عيبا من عيوب اللغة العربية الفصحى، ومن حججهم أيضا: الانتشار الكبير للعامية بين أفراد المجتمع فهي لغة الفلاح البسيط ولغة الحرف والطبيب والأستاذ المثقف فالعامية يحظى بها العام والخاص تمزح وتمرح على خشبات المسرح اللغوي في حيوية ونشاط، لا يجد مستعملها أيصعوبة في استخدامها وهي لغة غير مصطنعة على عكس اللغة العربية الفصحى .

-سهوله العامية وسلامتها ومرونتها إضافةإلى كونها غير مضبوطة بقيود و أحكام، كما أنها قادرة على التعبير عن مطالب الحياة اليومية .

من أهم أسباب التخلف اختلاف لغة الحديث عن لغة الكتابة وعليه فاعتماد العامية كفيل بالقضاء على هذا التخلف.[2]

اللغة العربية في نظر هؤلاء هي سبب تخلف العرب، ومنأسباب تخلفهم أيضا اختلاف لغة الحديث عن لغةالكتابة. فاللغة العربية صعبه التعلم نظرا لكثرة قواعدها وأحكامها بالإضافة إلى كثره الأضداد والمترادفات في ألفاظها، وهذا ما أشارإليه كمال بشر في كتابه حيث قال أن مجمل أعداءالعربية لا تتجاوز الكلام على أنهالغة قاصرة وعاجزة في بعض الأحيان عن تأدية بعض المعاني، حيث يجد الناطق بها صعوبة في اختيار الألفاظ والكلمات المناسبة واللغة الفصحى عندهم الله بدويه والثقافة هي بنت الحضارة وليست بنت البداوة.

فكمال البشر قدم أهم ما وجها للغةالعربية الفصحى من نقد وهي أهم الحجج التي قدمها دعاه العامية .

[1] ايميل بديع يعقوب فقه اللغة العربية وخصائصها، مرجع سابق، ص151

[2] كمال بشر اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم دار غريب للطباعة والنشر دط، 1998، ص، 258

الفصل الأول:
اللغة العربية الفصيحة

الفصل الأول: اللغة العربية الفصيحة

أولا:مفهوم دلالة

1-1 لغة

2-1 إصطلاحا

ثانيا:مفهوم المفردة

1-2 لغة

2-2 إصطلاحا

ثالثا:مفهوم الخطاب

1-3 لغة

2-3 إصطلاحا

رابعا:الغرب الجزائري

أولا:مفهوم الدلالة

1-1 **لغة**:من بين التعريفات اللغوية للدّلالة أن:

"كلمة الدلالة تعني لغويا التوضيح والإفهام بقرينة موجودة في الشيء.يقولإبن الفارس في معجم مقاييس اللغة:"دَلَلْت فلانا على الطريق، والدليل الأمارة في الشيء".[1] جاءت اللفظة مشتقة من المادة الأصلية (د.ل.ل) بمعنى الإهتداء إلى الطريق يقول الزمخشري (ت538)"دلالة على الطريق وهو الدليل المفارة وهم أدلاؤها، وأدللت الطريق:إهتديت إليه)"...والدال على الخير كفا عله".[2]أي بمعنى التوجيهإلى الطريق الموصل إلى مكان ما.

وجاء في لسان العرب لإبن منظور (ت 711) في مادة (دلل) ما يلي:

"دله على الشيء يدله دلا ودلاله فاندل:سدده إليه.

-والدليل:ما يستدل به والدليل :الدال وقد دله على الطريق يدله دلا ودلالة فاندل:سدده إليه.

والدليل:ما يستدل به.والدليل:الدال.وقد دله على الطريق يدله دلالة ودلالة ودلولة، والفتح أعلى".[3]

ومما ذكره الراعي الأصفهاني أن مصطلح (الدلالة) يجيئ بكسر الدال ومعناه:

"ما يتوصل به إلى معرفة الشيء كدلالة الألفاظ على المعنى ودلالة الإشارات والرموز والكتابة والعقود والحساب، وسواء كان ذلك بمقصد ممن يجعله أو لم يكن بقصد".[4] " نجد أنها تجمع على الدال والدليل والمرشد والهادي مع حسن سمته وهديه وكله إلا أرشده وهداه واللفظ

---

[1]إبن الفارس-أبو حسن أحمد-(ت، 395هـ معجم مقاييس الغة، تحقيق :عبد السلام محمد هارون-دار الجيل-بيروت، لبنان ط1-1411 هـ-1991م مادة (دلل) ج:2 ص :259

[2]الزمخشري، أبو قاسم حار الله محمود بن عمر بن أحمد، أساس البلاغة ، تحقيق، محمد باسل عيون السود، منشورات، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1 1998م مادة (دلل) ص295

[3]إبن منظور لسان العرب، مادة (دلل)، دار الصادر، بيروت، م11، 1965م، ص 248-249

[4] الراغب الأصفهاني ،أبو قاسم الحسن بن محمد، المفردات في غريب القرأن، تح، مركز الدراسات والبحوث، الناشر، مكتبة نزار مصطف الباز ، ج1، ص228

يرشد إلى المعنى ويهدي إليه ويستبدل به عليه في تودد ورفق"[1] أي أن الدلالة هي من الهدى والإرشاد.

وفي القاموس المحيط نجد صاحبه لا يخرج عما ذهب إليه إبن منظور، حيث يقول الفيروز أبادي (ت 817هـ):"الدلالة ما تدل به على حميمك، ودله عليه دلالة ودلولة فاندل:سدده إليه...وقد دلت تدل والدال كالهدي"[2] إن هذه المعاني جميعها تصب في باب الإهتداء والتوجيه إلى الطريق أو الشيء ومعرفة جوانبه أي أنها إذن من الهدي والإرشاد والسداد.

1-2 إصطلاحا:

عرفت الدلالة بأنها"كون الشيء بحالة يلزم العلم به العلم بشيء أخر، والأول الدال والثاني المدلول".[3]

أي أن العلاقة بين الدال والمدلول هي تلك الدلالة التي تربط بينهما فقط.إستقر في المفهوم اللغوي الحديث أن الدلالة:"هي العلاقة بين الدال (اللفظ) والمدلول (المعنى)"[4]حيث بنظر إليها على إعتبار أنها:"الحدث الذي يقترن فيه الدال بالمدلول ، فإذا جاز بشيء من التسامح أن نقول:إن الضرب إتصال الضارب بالمضروب، جاز قياسا على ذلك أن نقول:"إن الدلالة هي إتصال الدال بالمدلول أو العلاقة بينهما"[5] فإن الدلالة هي العلاقة القائمة بين الدال والمدلول، فحضور أحدهما يستوجب حضور الثاني وأن الدلالة لا تقوم على أحدهما دون الآخر.

---

[1]علم الدلالة اللغوية، عبد الغفار حامد1448، ص14

[2]القاموس المحيط، مادة (د.ل)، 1292/1

[3]كتاب التعريفات، تأليف، علي بن محمد بن علي الجرجاني، (ت:816هـ) تحقيق، عبد المنعم الحفني، دار الرشاد، القاهرة 1991م، ص139

[4]علم الدلالة بين النظر والتطبيق، أحمد نعيم الكراعين، المؤسسة الجامعية، بيروت، 1413هـ، 1993، ص84

[5]وصف اللغة العربية دلالتا في نوع مفهوم الدلالة المركزية، دراسة قول معنى وظلال المعنى، محمد يونس، منشورات جامعة الفاتح، ليبيا، 1993م، ص345

قد لا يكون بقصد كمن يرى حركة الإنسان فيعلم أنه حي مصداقا لقوله تعالى" مادلهم على موته إلا دابة الأرض"فالدلالة هنا تعني إرشاد الشخص لطلب المعرفة، وعليه يكون (الدليل) إرشاد إلى الشيء مطلوب غير ظاهر وغير الواضح لطالبه فهو متميز بالغموض كما هو موضح في الآية الكريمة.

ولعل أشهر التعريفات الإصطلاحية هي تلك التي قالها المناطقة، والتي تؤكد أن (الدلالة) فهي فهم أمر من أمر آخر يدل عليه، فمن التعريفات ما تقدم بهإبن سينا (ت 428هـ) بقوله:"...ومعنى دلالة اللفظ:أن يكون إذا إرتسم في الخيال إرتسم في النفس معنى، فتعرف النفس أن هذا المسموع لهذا المفهوم، فكلما أورده الحس على النفس إلتفت إلى معناه"[1]

وأما من حيث المفهوم الإصطلاحي العربي القديم، فأننا نجد الشريف الجرجاني (ت 816هـ) يقول:"هي كل شيء بحالة يلزم من العلم به العلم بشيء آخر، والشيء الأول هو الدال والثاني هو المدلول"

ذكر التهانوي أنّ الدلالة في مصطلح أهل الميزان = (المنطق) والأصول وللعربية والمناظرة " هي أن يكون الشيء بحالة يلزم من العلم بها العلم بشيء آخر"[2]

أما الدلالة في اصطلاح علماء اللغة فهي: " ما يمكن أن يستدل به وهي بكلاف الاستدلال، لأنه: طلب الشيء من جهة غيره، فالاستدلال فعل مستدل[3]. ونستنتج من خلال هذه التعريفات أن المعنى الإصطلاحي للدلالة قريب جدا من المعنى اللغوي، من حيث كون الدلالة في الإصطلاح هي أن يكون العلم بشيء ما موصولا إلى العلم بشيء آخر.

دلالة اللفظ على المعنى بالإصطلاح علماء الأصول تنحصر في ثلاثة أوجه هي:"المطابقة والتضمن، والإلتزام، فإن لفظ "البيت" يدل على معنى البيت بطريق المطابقة، ويدل على سقف وحده بطريق التضمن، لأن البيت يتضمن السقف، أما طريقالإلتزام فهو دلالة

---

[1] ينظر ، إبنسينا:كتاب العبارة، ص4

[2] كشاف إصطلاحات الفنون العلامة محمد بن علي التهانوي(787/1)تحد.رفيق العجم وآخرون-مكتبة لبنان:ناشرون.ط:1-1996م

[3] ينظر أبو هلال العسكري:الفروق اللغوية، تح عماد زكي، البارون، المكتبة التوفيقية مصر ، دط، ص67 و ص70

اللفظ "السقف" على الحائط فإنه غير موضوع للحائط وضع لفظ (الحائط) حتى يكون مطابقا، ولا هو متضمن إذ ليس الحائط جزءا من السقف كما كان السقف جزءا من نفس البيت، وكما كان الحائط جزءا من نفس البيت لكنه كرفيق ملازم الخارج من الذات السقف الذي لا يتفكك السقف عنه".[1]

فالدلالة عند الأصوليين "هي كون اللفظ بحيث إذا أرسل علم منه المعنى للعلم بوضع ذلك اللفظ لهذا المعنى"[2]فقد أشار هذا التعريف إلى قضيتين هما:قضية اللفظ والمعنى أي أن الدلالة هي ثنائية متلازمة من المسموع والمفهوم، المسموع هو اللفظ والمفهوم هو المعنى ، فالمقصود بالدلالة اللفظية هي دلالة اللفظ على معناه كدلالة لفظ الإسم (ذَهَبٌ) على ذلك المعدن النفيس، وكذلك دلالة لفظ الفعل (ذَهَبَ) على الإنتقال من مكان إلى الآخر بحسب ما إستعمل لفظ الفعل ذهب في الجملة.

ثانيا:مفهوم المفردة

جاءت تعريفات كثيرة عن المفردة من بينها:

"أن المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في وقت آخر كويسلة للتفكير لأن المتكلم يستطيع أن يفكر ثم يعبر ما خطر في باله وفكره بكلمات ما يريد".[3]

المفردات واحدة مفردة، وهي اللفظ أو الكلمة التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى سواء كانت فعلا أم إسما.[4]والكلمات هي العناصر اللغوية التي ينبغي على من تعلم اللغة العربية تعلمها ليحصل على القدرة العالية اللغوية المرغوبة، فالمفردات تتطور وتنمو مع تقدم السن فهي العنصر الأساسي لتواصل وإكتساب المعلومات.

---

[1] ينظر أبو حامد الغزالي :المستصفي من علم الأصول ، تح محمد سليمان الأشقر ، مؤسسة الرسالة البيروت لبنان، ط1، 1997، ج1، ص74

[2]محمود توفيق محمد سعد، دلالة الألفاظ عند الأصوليين، مطبعة الأمانة، القاهرة، ط1، 1987 م، ص11

[3]محمود كامل الناقة التعلم اللغة العربية بلغات أخرى:أسسه–مداخله–طرق تدريسه المكة المكرمة:جامعة أم القري، 1985 ، ص161

[4]ناصر عبد الله الغالي، وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب طفين بالعربية(الرياض، دار غالي، دون سنة)ص78

وتعرف المفردة على هذا بأنها "مجموعة صوتية تدل على المعنى ، وهذه المجموعة هي وحدة كلامية تقوم مقام الجزء من الكل في الجملة وهي الجزء الأولى في بناء النظم والوحدة المكونة له، فلا يعني أحدهما عن الأخر"[1] فالمفردات في إصطلاح القاموس لغة الإندونيسية عند بالاي فوستا فهي قائمة الكلمات.الدكتور تمام حسان تعريف مستفيض في بيان المعنى المفردة حيث يذهب إلى أنها:"صيغة ذات وظيفة لغوية معينة في تركيب الجملة، وتقوم بدور الوحدة من وحدات المعجموتصلح لأن تنفرد، أوتحذف، أو تحشى، أو يغير موضعها، أ, يستبدل بهما غيرهما في السياق، وترجع في مادتها غالبا إلى الأصول الثلاثة، وقد تلحق بهما الزوائد".[2]فإن المفردة هي التي تتحكم في تنسيق الجملة.

"وقد أشتهر لدى علماء اللغة بتقسيم الكلمة إلى ثلاثة أقسام:"إسم وفعل وحرف جاء لمعنى".[3]

فالمفردة تعني في بعض الأحيان كل العمل الأدبي وأن الحروف تخرج من نطاق المفردة فهي أداة فنية تربط بين المفردات.

عند الغالي وعبد الله "المفردات واحدها مفردة ونقصد بها:اللفظة أو الكلمة التي تتكون من حرفين فالأكثر وتدل على معنى سواء كانت فعلا أم إسما أم أداة".[4]ويتضح من خلال هذا أن المفردة تتركب من فعل أو إسم أو أداة.

لقد سلك العلماء مسالك شتى في تعريف الكلمة أو تحديدها "وذهبوا في مذاهب متعددة جعلتهم في آخر الأمر ينتهون إلى صعوبة تحديد الكلمة بحيث ينطبق هذا التحديد على كل اللغات، وقنعوا بمحاولة تحديدها في لغة ما، وأنه لا بد من أن يشترك معه المعنى الكلمة أو وظيفتها اللغوية ليمكن تحديدها".[5] ومن هؤلاء نذكر تعريف مصطفى الغلييني الذي يقول:

---

[1]جماليات المفردة القرآنية ص 19-20بتصرف

[2]مناهج البحث في اللغة، ص232، مكتبة الأنجلو المصرية.

[3]الكتاب للسيبويه 12/1 مكتبة الخانجي، القاهرة ط، 3، 1418هـ 1988 م والمقتطب للمبرد 3/1 ط:عالم الكتب-بيروت، والأصول في النحو ، إبن السراج/36/1 ط:مؤسسة الرسالة-بيروت

[4]نور ياني، أهمية تعليم المفردات العربية، (التدريس، المجلد1-العدد2-يونيو 13، 2) ص 62

[5]إبراهيم أنس:دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، 1972ص 42

"الكلمة لفظ يدل على معنى مفرد، وهي ثلاثة أقسام:إسم وفعل وحرف"[1]أي أن الكلمة تنتج معنى معين تنفرد به داخل سياق معين وأن الكلمة في المعجم لا تفهم إلا منعزلة عن السياق.

فالمفردة عند الجرجاني كما يعرفه في كتابه التعريفات هو "ما يدل جزء لفظه على جزء معناه وما لا يدل جزء لفظه الموضوع عن جزئه والفرق بين المفرد و الواحد، أن المفرد قد يكون حقيقيا وقد يكون إعتباريا وأنه قد يقع على جميع الاجناس والواحد لا يقع إلا على الواحد الحقيقي"[2] لدى فإن "المفرد" غير "الواحد" عند الجرجاني.

تنقسم المفردات إلى أربع أقسام، وهي"تقسيمها حسب المهارات اللغوية، وحسب المعنى، وحسب التخصص وحسب الإستخدام.يأتي بيانها فيما يلي:[3]

حسب المهارات اللغوية، تنقسم المفردات إلى أربعة أقسام منها:

أ- مفردات للفهم(understondingvocabularies) وهي تنقسم إلى قسمين هما مفردات الإستماع ومفردات القراءة.فالأول هو مجموعة الكلمات التي يستطيع الفرد التعرف عليها وفهمها عندما يتلقاها من أحد المتحدثين.

ب- مفردات الكلام (speaking vocabulaires) وهي تنقسم إلى قسمين هما عادية والموفقية، فالأول هو مجموعة الكلمات التي يستخدمها الفرد في حياته اليومية.

ت- المفردات للكتابة (writing vocabulaires) وتنقسم هما عادية ومرفقية فالأول هو مجموعة من الكلمات التي يستخدمها في موقف الإتصال الشخصي أما الثاني هو مجموعة من الكلمات التي يستخدمها الفرد في موقف للإتصال الكتابي الرسمي مثل طلب عمل أو كتابة تقرير.

ث- مفردات كامنة (potentialvocablaires) وهي كذلك تنقسم إلى قسمين هما، سياقية وتحليلية، فالأول هو مجموعة من الكلمات التي يمكن تفسيرها من سياق الذي وردت

---

[1]مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، منشورات مكتبة المصرية، صيدا، بيروت، ط28، 1414، 1993، ج1، ص09

[2]جرجاني علي بن محمد بن علي:التعريفات، مكتبة لبنان، بيروت د.ط، 1969، ص210

[3]رشدي أحمد العلمية، المرجع في التعليم اللغة العربية للناطيقين بلغات أخرى، لمكة، جامعة أم قرى، 1956، ص616-618

فيه، وأما الثاني هو مجموعة الكلمات التي يمكن تفسيرها إستنادا إلى خصائصها الصرفية، أو في ضوء الإتمام بلغات أخرى.

وبالتالي نستنتج أن المفردة بشكل عام هي الكلمة التي تدل على المعنى ما تختص به، بعيدا عن السياق."[1]

غير أن المفردة بالمفهوم الحديث نجد أن عدة باحثين يعرفه بمقابل "المورفيم"، ومن هؤلاء نذكر "بلومفيد" الذي يعرف المورفيم بأنه:« صيغة لغوية تحمل أي شبه جزئي في التتابع الصوتي والمحتوى الدلالي مع أية صيغة أخرى بمعنى هذا أن الباحث في تقسيمه للسلسة الكلامية يقسم مفردة إلى أجزائها الحاملة للمعنى أو الوظيفة النحوية، وهذه الأجزاء الحاملة للمعنى أو الوظيفة النحوية لا يمكن تقسيمها إلى أجزاء أصغر منها ذات وظيفة نحوية[2]»فالمفردات تلعب دورا هاما في فهم الأفكار شخص منطقة أو مكتوبة.

ثالثا:مفهوم الخطاب

3-1 لغة: من بين التعريفات اللغوية للخطاب مايلي:

إن لفظة الخطاب من الألفاظ الثرية لكثرة الكلمات المتفرعة عنها "فالخطاب من الفعل خطب يَخطُبُ، أخطب، خُطبة، خطابة الخطيب، ألقى خطبة "[3] يتضح من خلال هذا التعريف توجيه كلام معين مشافهة.وورد مصطلح الخطاب في كتاب العين في مادة (خَطَبَ) "الخطاب مراجعة الكلام، والخطبة مصدر الخطيب وكان الرّجل في الجاهلية إذا أراد الخطبة قام في النادي فقال خطب ومن أراده قال نكح"[4]فالخطاب هو الكلام اللفظي الموجه إلى الغير.

أما في أساس البلاغة للزمخشري "في مادة (خطَب) خاطبه أحسن الخطاب، وهو المواجهة بالكلام، وخطب الخطيب خطبة حسنة وخطب الخاطب خطبة جميلة، وإختطب القوم

[1] مرجع نفسه، ص 616-618

[2] محمود فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة، دار القباء للطباعة والنشر، القاهرة، د-ط، ر، ت، ص90

[3] يحي الجيلالي بلحاج وآخرون، القاموس الجديد الألباني عربي مطيعة توب للطباعة، 2003 ص 262-264

[4] الخليل بن أحمد الفراهيدي كتاب العين، تحقيق، عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 2003ص419 الجزء الأول باب الخاء

فلانا، دعوه إلى أن يخطب إليهم"[1]أي أن الخطاب يعني توجيه الكلام للآخرين ،وخطب المرأة طلب يدها للزواج.

ووردت هذه اللفظة في معجم الوسيط"بمعنى الكلام والرسالة"[2] من خلال هذا يتضح أن لفظة خطاب تعني رسالة مكتوبة أو متلوّة.وفي معجم مقاييس اللغة فجاء "الخطاب الكلام المتبادل بين إثنين يقال:خاطبه يخاطبه خطابا:والخطبة من جنس الخطاب"[3]فالخطاب حوار يدور بين شخصين.

وورد هذا المصطلح في لسان العرب لإبن المنظور "الخطاب والمخاطبة مراجعة الكلام، وقد خاطبه بالكلام مخاطبة وخطابا وهما يتخاطبان، الخطبة مصدر الخطيب، وخطب الخاطب على المنبر وإختطب يخطب خطابةً، وإسم الكلام الخطبة"[4]

والخطاب هو مقطع كلامي يحمل ،معلومات يريد المرسل (المتكلم)أن ينقلها إلى المرسل إليه (السامع أو القارئ)ويكتب الأول الرسالة ويفهمها الآخرون بناء على نظام لغوي مشترك بينهما"[5] يتضح لنا أن الخطاب يرتبط بثلاث عناصر مرسل ومرسل إليه، ورسالة.

وورد الخطاب في القرآن الكريم في عدة مواضيع:

منها قوله تعالى:"وإذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلامًا"[6]

وقوله:"إن هذا أوحى له تسعٌ وتسعون نعجة ولي نعجة واحدة وقال أكفلنيها وعزني في الخطاب"[1]

---

[1]الزمخشري، أساس البلاغة تحقيق:مزيد نعيم، شوقي المعري، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط1، 1998 ص203 مادة (خطب)

[2]إبراهيم مصطفى وآخرون، مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، دار الدعوة ن 1989 ص 243

[3]إبن فارس مقاييس اللغة، دار إحياء التراث العربي، ط1، 2001 مادة (خطب)ص 304

[4]إبن المنظور لسان العرب، تحقيق، عبد الله الكبير وآخرون، دار المعارف القاهرة، ص 1194 مادة (خطب)

[5]إميل يعقوب، قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية، دار العلم للملايين بيروت، 1987 ص 256

[6]سورة الفرقان الآية 63

"رب السموات والأرض وما بينهما الرحّمن لا يملكون منه خطابا"[2] ومن خلال هذا يتضح لنا أننا لما نعود للسياق الذي ورد فيه مصطلح الخطاب في القرآن الكريم مجده يحيل على الكلام.

3-2 إصطلاحا:لمصطلح الخطاب تعريفات عديدة نذكر منها:

الخطاب عند المتوكل هو:"كل ملفوظ مكتوب وحدة تواصلية قائمة الذات.

يفاد من هذا التعريف ثلاث أمور هي:

1) تحديد الثنائية التقابلية جملة الخطاب حيث أصبح الخطاب شاملا للجملة.

2) إعتماد التواصل معيارا للخطابية.

3) معيار الحجم من تحديد الخطاب حيث أصبح من الممكن أن يعد خطابا ونصًّا كاملاً أو جملة أو مركّبًا"[3] يتضح من خلال هذا أن الخطاب هو مجموعة متناسقة من الجمل أو النصوص.

"إن الخطاب مرادف للمفهوم السويسري الكلام (parole) وهو معناه المعروف به والكلام هو الإنجاز الفصلي للغة، فمادام منسوبا إلى فاعل فهو وحدة لغوية تتجاوز أبعاد الجملة رسالة أو مقولة"[4] من هما يتضح لنا أن الخطاب هو الوحدة اللسانية التي تتعدى الجملة.

أما عند طه عبد الرحمن "فهو كلما وقفنا على لفظ الخطاب سيقت إلى أذهاننا دلالته على المعنى التّعامل، حتى ما سواه من رسائل التعامل المعلومة.أن إتّفاقية لازمة أو عقود عادية أو تعاقدات خاصة تظهر لنا موضوعة على قانونه ومفهومه وعلى مقتضاه."[1]

---

[1]سورة ص الآية 23

[2]سورة النبأ الآية 37

[3]أحمد المتوكل، الخطاب وخصائص اللغة العربية، دراسة الوظيفية والبنية والنمط، دار الأمان، الرباط، المغرب، 2010، ص24

[4]إبراهيم صحراوي، تحليل الخطاب الأدبي (دراسة تطبيقية) دار الأفاق الجزائر ،ط2، 2003 ص15

أما عن اللغوي الأمريكي هاريس يعرف الخطاب بأنه"ملفوظ أو هو متتالية من الجمل تكون مجموعة منغلقة يمكن من خللها معاينته بينية سلسلة من العناصر بواسطة المنهجية التوزيعية وبشكل يجعلنا نظل في مجال لساني محض".[2]فالخطاب نظام من الملفوظات.

أمّا بنفنست فقد عرف الخطاب على أنه"كل عبارة تفترض متكلما ومستمعا كما أنها تفترض بنية المتكلم في التأثير على المستمع بطريقة ما."[3] يتضح لنا من خلال هذا أن الخطاب نظام من التلفظات يستلزم فيه وجود مرسل ومتلقي للرسالة.

وقد عرفه أيضا معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة بأنه"مجموعة التعابير الخاصة التي تتحدد بوظائفهاالإجتماعية ومشروعها الإيديولوجي."[4]فالخطاب نص محكوم بوحدة واضحة يتألف من صيغ تعبيرية.

أما عند الفيلسوف الفرنسي ميشال فوكو"فهو مصطلح لساني يتميز عن النص والكلام والكتابة وغيرها،ويشمل كل إنتاج ذهني، سواء أ كان نثرا أم شعرًا، منطوقا أم مكتوبا، فرديا أم جماعيا، ذاتيا أم مؤسسيا وللخطاب منطق داخلي وإرتباطات مؤسسية، فهو ليس ناتجا بالضرورة عن ذات فردية يعبر عنها، أو يحمل معناها، أو يميل إليها، بل قد يكون خطاب مؤسسة أو فترة زمنية أو فرع معرفي ما."[5]فالخطاب يحمل دلالات تعلو عن النص ذاته.

رابعا:مفهوم الغرب الجزائري

[1]طه عبد الرحمان، اللسان والميزان والتكوثر العقلي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط1، 1998، ص225

[2]سعيد يقطين، تحليل الخطاب الروائي (زمن السرد، التبأير)، المركز الثقافي العربي، بيروت، ط1، 1989، ص17

[3]سارة ميلز، الخطاب، تحقيق، وسف يغول منشورات مخبر الترجمة في الآداب واللسانيات، جامعة قسنطينة، 2004 ص14

[4]سعيد علوش، معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة، دار البيضاء1985، ص215

[5]ميشال فوكو:نظام الخطاب، ترجمة محمد سبيلا، دار التنوير للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، ط1، 2007ص 08

من تعريفات الغرب الجزائري أنه:"أطلق مصطلح القطاع الوهراني L'oranie على الجهة الشمالية الغربية الجزائرية."[1]فالقطاع الوهراني يتعبر منطقة إجتماعية. ولايات الغرب الجزائري هي تسع ولايات تقع في المنطقة الغربية من الجزائر ، وتتوافق تقريب مع حدود القطاع الوهراني، وهو منطقة ثقافية غرب الجزائري.ولايات الغرب الجزائري هي:

ولاية وهران، عين تموشنت ، معسكر ، مستغانم، غليزان، سعيدة، سيدي بلعباس، تلمسان، تيارت.

عاصمة الغرب الجزائري هي ولاية وهران، وهي ثاني مدينة في الجزائر بعد العاصمة ،وهران تعتبر مركز إقتصادي مهم في البلاد."[2]يتضح من خلال هذا أن الغرب الجزائري منطقة تضم كل الشمال الغربي للجزائر .

"إن تاريخ القطاع الوهراني أو الغرب الجزائري بصفة عامة حافل بالأحداث فهي منطقة سكانها الأصليون هم البربر "الأمازيغيون" فعدد من أسماء مدن القطاع الوهراني تدل على ذلك، مثل تلمسان هي تسمية أمازيغية معناها تلا أي عين الماء يمسن أي الجافة وهران تسمية أمازيغية معناها و أي ملجأ، هران أي جمع أسد، مستغانم تسمية أمازيغية معناها ثلماست أي صنف ، أوغنيم أي نبات القصبة."[3] أي أن الغرب الجزائري كان في الماضي مكان لعيش الكثير من الأمازيغ فمعظم مدت الغرب كانت تسمى بأسماء أمازيغية.

---

[1] بلحاج محمد، الوضع الإقتصاديوالإجتماعي والسياسي في القطاع الوهراني 1945م-1954م مذكرة تخرج لنيل شهادة الماجستير في الحركة الوطنية والثورة التحريرية، جامعة سيدي بلعباس، قسم التاريخ 2007م، 2008م، ص2

[2] www.sa3dny.netoctober 17/2021

[3] وزارة التربية الوطنية، الكتاب المدرسي المادة التاريخ، سنة أولى تعليم ثانوي، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية، الجزائر 2008م 2009 م ،ص84

الفصل الثاني:
إحصاء وتحليل الأسماء والأفعال
المتداولة في الغرب الجزائري

توطئة:

سنتعرض في هذا الفصل إلى إحصاء الكلمات العامية المتداولة في قطاع الغرب الوهراني (أسماء وأفعالا) مرتبة ترتيبا أبجديا من خلال ثبتها ضمن جداول، تحتوي خمس خانات (رقمها ثم نذكر الكلمة ووزنها وما يقابلها في الفصحى والمرجع التي وردت في تلك الكلمة الفصيحة).

لنردف بعد الإحصاء تحليلا وفق ما يقتضيه الإحصاء. ونظرا للعدد الكبير للكلمات التي أحصيناها، ونظرا لأنّ أكثرها متشابه ومتشاكل من حيث المبنى فنحن مضطرون لأن نتعرض لنماذج مختارة على سبيل الإيضاح والتبيان، وإلا إنّ المذكرة ستكون كبيرة الحجم

1/ الأسماء:

الرقم	الكلمة	وزنها	مقابلها في الفصحى	المراجع
01	بُويَا	فُوعَا	أبي	كتاب العين ج 9 ص 419
02	لَبْرَة	فَعْلَةٌ	الإبرة	كتاب جمهرة اللغة ج،2 ص 1020
03	بْرِيق	فْعِيلْ	الإبريق	موسوعة العامية السورية ج:2ص 109
04	بليس	فعيلْ	الشيطان	معجم اللغة العامية البغدادية ج:1 ص 45
05	خوك	فُوعْ	أخيك	عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ ج1 ص40
06	لرض	فَعْلْ	الأرض	معجم لسان العرب ص 61
07	جمل	فْعَلْ	الإبل	المعجم اللغوي ألفاظ القرآن الكريم ج:1 ص 49
08	ليدام	فِيعَالْ	الإيدام	معجم فصاح العربية ص 115
09	ودن	فْعَلْ	الأذن	معجم فصاح العربية ص 113
10	لرنب	فَعْلَلْ	أرنب	معجم اللغة ج:2 ص400
11	بير	فِيلْ	البئر	عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ ج:1 ص 153
12	بارود	فَاعُولْ	الرصاص	معجم الكلمات الدخلية في لغتنا الدارجةج:1:ص41
13	بخنوق	فَعْلُولْ	البخنق	معجم الفصيح في لهجة وادي سوف ج:1ص37
14	برمة	فُعْلَة	القدر	كتاب جمهرة اللغة ج:1ص329

15	الثار	الفَاعْ	الثأر	من المعجم الجاحظ ص 63
16	البتيخ	الفَعِّيلْ	البطيخ	مجمل اللغة ج1 ص 128
17	بوزلوف	فَعْلُولْ	الزليف	تكملة المعاجم العربية ج:1 ص 72
18	تراس	فَعّالْ	الرجل	قطوف والنوادر ص 122
19	حسكة	فَعْلَةُ	حسك	كتاب العين ج:3 ص 59
20	شاقور	فَاعُولْ	الفأس	الصحاح ج:2ص 715
21	جيفة	فِيعَةُ	الجثة	الصحاح ج:4 ص 1340
22	الحايك	الفَاعَلْ	الحوك	معجم الفصيح في اللهجة وادي سوف ج:1 ص59
23	الحبس	الفَعْلْ	السجن	عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظج:1ص366
24	حشيش	فَعِيلْ	العشب الأخضر	كتاب جمهرة اللغة ج:1 ص98
25	حشمة	فِعْلَة	الإستحاء	كتاب جمهرة اللغة ج:1 ص 98
26	الحلف	الفعْلاَ	الحلفاء	معجم فصاح العربية ص 261
27	حلوف	فَعُولْ	الخنزير	عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ ج1ص537
28	حنبل	فَعْلَلْ	البساط الملون	كتاب العين ج:3 ص 338
29	الحنا	الفَعَّا	الحناء	شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات ص 111
30	حيط	فَعْلْ	الجدار	مجمل اللغة ج:1 ص 259
31	لفعة	فَعْلَة	الثعبان	اللاثينية العربية دراسة بين لغتين قريبتين ص 46
32	خردة	فُعْلَة	أثاث البيت القديم	معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية ج3 ص 167
33	خطرة	فَعْلَة	مرة	تاج العروس من جواهر القاموس ج:11 ص 202
34	الخلا	الفْعَا	الخلاء	كتاب العين ج:4 ص 306
35	خليع	فْعِيلْ	اللحم يطبخ بالتوابل	معجم مقاييس اللغة ج:2 ص 211
36	الدار	الفَّاعْ	المنزل	كتاب العين ج:8 ص 58
37	الدالية	الفَاعْلَة	شجرة العنب	معجم العين للخليل ج:8 ص 69
38	مدحدح	فُعَلْعَل	قصير غليظ البطن	معجم اللغة ج:2 ص 321

39	دخان	فُعَالْ	التبغ	الصفاح ج:5 ص 2111
40	درويش	فَعْلِيلْ	الفقير	معجم التيمور الكبير في الأفاظ العامية ج:3 ص 262
41	الدوارة	الفُعَّالَة	أمعاء الشاة	معجم العامية دزيرية ص 158
42	دورو	فُوعُو	العملة النقدية	اللغة بين التهجين والتهذيب أسباب والعلاج ص 74
43	ذبان	فَعَّالْ	الذباب	اللهجة التواتية الجزائرية ص 102
44	دراري	فُعَالِي	الاولاد	كتاب العين ج:8 ص 175
45	روح	فُوعْ	النفس	عمدة الحفاظ ج:2 ص 120
46	شكارة	فُعَالَة	الكيس	معجم التيمور الكبير ج:4 ص 218
47	زردة	فَعْلَة	الإجتماع للطعام	تراكيب اللهجية العربية في ظل الفصحى ص 190
48	سبتة	فَعْلَة	الحزام	معجم العامية الدزيرية بلسان الجزائري مبين ص 243
49	شارف	فَاعَلْ	المسن	كتاب جمهرة اللغة ج:2 ص 729
50	شاطر	فَاعِلْ	الذكي	قاموس الرد العامي إلى الفصيح ص 292
51	شاقور	فَاعُول	تقيل الظل	معجم العامية الدزيرية بلسان جزائري ص57
52	شبكة	فَعْلَة	حبل المفتول	الرد العامي إلى الفصيح ص 279
53	شراب	فُعَال	الخمر	كتاب العين ج6 ص 257
54	شكارة	فُعَالَة	الكيس	معجم تيمور الكبير ج 4 ص 218
55	شمة	فَعَّة	ورقة الماصة	مجمل اللغة ج 2 ص 498
56	شوية	فُعِيَّة	قليلا	معجم الفصاح العربية ص 386
57	الشباني	الفِعَالِي	الرجل العجوز	العامية الجزائرية وصلتها بالفصحى ص 43
58	صباط	فَعَالْ	الحذاء	معجم الفصاح العربية ص 339 340
59	صهد	فَعْلْ	الحر الشديد	معجم مقاييس اللغة ج:3 ص 315
60	صينية	فيعِية	إناء يوضع فيه الطعام	معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية ص 351
61	عازب	فَاعَلْ	غير متزوج	معجم فصاح العربية ص 436
62	طاجين	فاعيل	الطاجن	درس تاريخي في العربية المحكية ص 50
63	عجار	فُعَالْ	النقاب	المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر ج:1 ص 58

64	الطماطيش	الفَعَالِيلْ	طماطم	معجم الكلمات الدخلية في لغتنا الدراجة ج:2 ص 101
65	طمينة	فُعَّلَية	الخرسة	العامة الجزائرية وصلتها بالعربية الفصحى ص 275
66	عرس	فُعْلْ	وليمة الزواج	مجمل اللغة ج:3 ص 658
67	عسلوج	فَعْلُولْ	الغصن الأبيض	الصحاح ج:1 ص 329
68	برا	فعا	الخارج	في أصول الكلمات العامية و صلتها بالفصحى ص 37
69	العش	الفُعُ	وكر	كتاب الجمهرة اللغة ج:1 ص 138
70	عفريت	فِعْلِيلْ	الجن القوي	القاموس المحيط ص 442
71	العقبة	الفَعْلَة	العقبة	كتاب العين ج:1 ص 181
72	العقرب	الفَعْلَلْ	العقرب	كتاب العين ج:1 ص 64
73	عكازة	فُعَّالَة	العصا	الصحاح ج:3 ص 887
74	عيشة	فَعْلَة	عائشة	عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ ج:3 ص 147
75	عيال	فْعَالْ	الأسرة	العامية الجزائرية وصلتها بالفصحى ص 65
76	الغدا	الفْعَا	الغداء	عمدة الحفاظ ج:3 ص 155
77	غراويل	فْعَالِيلْ	الأطفال	مجمل اللغة ج:3 ص 694
78	غربال	فِعْلَال	القربال	كتاب جمهرة اللغة ج:3 ص 1123
79	فجل	فْعَلْ	بطل	الصحاح ج:5 ص 1789
80	فكرون	فَعْلُولْ	السلحفاة	كتاب الألفاظ الفارسية المعربة ص 92
81	فلوكة	فُعولة	السفينة	جمهرة اللغة ج:2 ص 969
82	فنجال	فَعْلَال	كوب صغير	معجم مقاييس اللغة ج:4 ص 434
83	فوطة	فُوعَة	المئزر	القول الفصل في رد العامي إلى الأصل ص 173
84	قايلة	فَاعْلَة	الظهيرة	الصحاح ج:5 ص 1808
85	قرعة	فَعْلة	الزجاجة	معجم العامية الدزيرية بالسان الجزائري مبين ص 304
86	قدام	فُعَالَ	أمام	الصحاح ج:5 ص 2008
87	قصعة	فَعْلة	الصحفة	معجم الفصاح العربية ص 511
88	قطيفة	فَعِيلَة	نوع من قماش الجيد	الدليل إلى المرادف العامي و الدخيل ص 265

89	قنطرة	فعْلَلَةُ	الجسر	مقاييس اللغة ج:5 ص 27
90	القنطار	الفعْلَال	القنطار	المعرب من الكلام الأعجمي عن حروف المعجم ص 132
91	قوم	فَعْلْ	العشيرة	الصحاح ج:5 ص 2016
92	قوطي	فُوعِي	العلبة	معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة ج2 ص 200
93	كانون	فَاعُولْ	الموقد	كتاب العين ج:5 ص 316
94	كتان	فَعَّالْ	القماش	الصحاح ج:6 ص 2186
95	كرش	فَعْلْ	البطن	الصحاح ج:3ص 1017
96	كرمة	فَعْلَة	شجرة العنب	التلخيص في معرفة أسماء الأشياء ص 311
97	كسكاس	فَعْلَالْ	المبخر	معجم الموسوعي للمصطلحات الأنثروبولوجية ص 655
98	كنة	فَعَة	إمرأةالإبن	الصحاح ج:6 ص 2189
99	كسرة	فِعْلة	الخبز	كتاب العين ج:5 ص 307
100	لاباس	فَاعَالْ	لابأس	تكملة المعاجم العربية ج 1 ص 231
101	الما	الفَا	الماء	كتاب العين ج 8 ص 442
102	مترتر	مُفَعْلَلْ	سمين	كتاب العين ج 8 ص 104
103	متين	فُعِيلْ	كل صلب حديد	كتاب جمهرة الغة ج1 ص 411
104	مرة	فْعَه	المرأةٌ	إصلاح المنطق ص 93
105	مسند	فعْلَلْ	وسادة على شكل مخروط طويل	جمهرة اللغة ج:2 ص 649
106	المشماش	الفَعْلَالْ	مِشمِش	قاموس المصطلحات والتعابير الشعبية ص 127
107	مقلى	فَعْلَى	آنيةُ	الدليل إلى الترادف العامي و الدخيل ص 68
108	مليح	فُعِيلْ	الحَسَنْ	القول المقتضب ص 34
109	منجل	فِعْلَلْ	المِنجَل	الصحاح ج5 ص 1826
110	موت	فَعْلْ	الموت	مجمل اللغة ج 3 ص 819
111	موكة	فُوعَة	البومة	كتاب العين ج 5 ص 418
112	ميمون	فَعْلُولْ	الحظ	كتاب العين ج 8 ص 386

113	ناموس	فَاعُولْ	بعوض	شفاء العليل ص 258
114	نحس	فعْلْ	خلاف السعد	معجم مقاييس اللغة ج5 ص 386
115	ندى	فَعَى	بلَلٌ يسقطُ	الصحاح ج 6 ص 2507
116	نعامة	فُعَالَة	النّعامة	الصحاح ج 5 ص 2043
117	نقاوة	فُعَالَة	النظافة	الصحاح ج6 ص 2514
118	نو	فُو	المطر	معجم فصاح العربية ص 618
119	نوار	فُعَّالْ	الأزهار	كتاب جمهرة اللغة ج 2 ص 806
120	هايشة	فَاعْلَة	الحيوان	كتاب العين ج4 ص 68
121	الهبرة	الفَعْلَة	بضعة من اللحم	أساس البلاغة ص 693
122	الهبال	الفُعال	فقدان العقل	العامية الجزائرية وصلتها بالعربية ص 329
123	حمراوة	فِعَالَةُ	العصا الضخمة	فقه اللغة وأسرار العربية ص 72
124	والو	فاعُو	لاشيء	العامية الجزائرية وصلتها بالفصحى ص 22
125	وحم	فَعَلْ	شهوة الحبلى	الصحاحج5 ص 2049
126	وطا	فُعَا	قطعة أرض منبسطة	قاموس الرد العامي إلى الفصيح ص 583
127	بنان	فَعَال	الموز	المصباح المنير ص 62
128	ياجور	فاعُولْ	أجور	كتاب الألفاظ الفارسية للمعربة ص 07
129	أهنا	أفْعَا	هنا	تكملة المعاجم العربية ج1 ص208
130	بتية	فِعية	البرميل	تكملة المعاجم العربية ج1 ص 237

التحليل:

1-كلمة "لرض" وردت في كل مناطق الغرب الجزائري المقصود منها "الأرض" [1]وقد وردت في المثل الشعبي "ضربت كفي لكفى وخممت في الأرض ساعة صبت قلة شيء ترشي وتنوض من جماعة " ووردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة البقرة الأية 30 لقوله

[1]إبن المنظور لسان العرب، ص 52

تعالى :{إِنِّي جَاعِلٌ فِي الأَرْضِ خَلِيفَةً}[1] وفي الدلالة لم تختلف اللغة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف : الأرض⇐ لرض.

2-كلمة "بليس" وردت في معظم مناطق الجزائر المقصود منها "إبليس"[2] وقد وردت في المثل الشعبي "يلا تفاهمت العجوز والكنة بليس يدخل للجنة" وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة البقرة الأية 34 لقوله تعالى {وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلائِكَةِ اسْجُدُواْ لآدَمَ فَسَجَدُواْ إِلاَّ إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ}[3] وفي الدلالة تختلف الكلمة الفصيحة عن العامية ، ففي العامية تعني الشخص الماكر وفي الفصاحة إبليس نعني الشيطان الرجيم.

3-كلمة بريق وردت في كل مناطق الجزائر المقصود منها "الإبريق"[4]وقد وردت في المثل الشعبي "فيق يا بريق النار تحتك تقدي الواد راهودايك وأنت تقول محلاها"وردت الكلمة فصيحة في سورة الواقعة الآية 18 لقوله تعالى {بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ}[5] في الدلالة لم تختلف الكلمة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف بريق⇐الإبريق

4-كلمة جمل وردت في معظم مناطق الجزائر المقصود منها "الإبل"[6] وقد وردت في مثل الشعبي "الجمل يضحك من حدبة خوه ونسى حدبتو" ووردت الكلمة فصيحة في سورة الغاشية الآية 17 لقوله تعالى:{أَفَلا يَنظُرُونَ إِلَى الإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ}[7] وفي الدلالة لم تختلف الكلمة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف جمل⇐ الإبل

---

[1]سور البقرة الآية 30

[2]جلال الحنفي، معجم اللغة العامية البغدادية، ج1 ،ص 45

[3]سورة البقرة الآية 34

[4]شوقي ضيف، تحريفات العامية، للفصحى ،ص59

[5]سورة الواقعة، الآية 18

[6]إبن المنظور، لسان العرب ص 09

[7] سورة الغاشية ،الآية 17

5-كلمة وذن وردت في كل مناطق الجزائر المقصود منها "الأذان"[1] وقد وردت في المثل الشعبي "الهضرة بين إثنين والثالث بلا وذنين" وودت الكلمة فصيحة في سورة الكهف الآية 11 لقوله تعالى {فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا}[2] وفي الدلالة لم تختلف الكلمة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف وُذَن⇐الأذن

6-كلمة "بير" وردت في بعض مناطق الغرب الجزائري المقصود منها "البئر"[3] وقد وردت في المثل الشعبي "خلي البير بغطاه" وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الحج الآية 45 {فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ}[4] وفي الدلالة لم تختلف الكلمة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف بير⇐البئر

7-كلمة "تراس" وردت في بعض مناطق الغرب الجزائري المقصود منها "الرجل"[5]وقد وردت في المثل الشعبي "الصوت صوت تراس والطول طول مهراس" ووردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة النور الآية 97 لقوله تعالى {رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاء الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالأَبْصَارُ}[6]وفي الدلالة تختلف الكلمة الفصيحة عن العامية ، فالعامية تدل تراس على الرجل وفي الفصيحة تدل على من يحمل الترس في المعركة.

---

[1]جلال الحنفي البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية ،ج1، ص101

[2]سورة الكهف، الآية 11

[3]السمين الحلبي، عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ ،ج1 ، ص 153

[4]سورة الحج، الآية 45

[5]الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ج2، ص78

[6]سورة نور ، الآية 37

8-كلمة "حبس" وردت في معظم المناطق الجزائر المقصود منها "السجن"[1] وقد وردت في المثل الشعبي "الحبس للرجال" وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة يوسف الآية 33 لقوله تعالى { قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ} وفي الدلالة لم تختلف اللغة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف الحبس⇐ السجن.

9-كلمة "حشمة" وردت في بعض مناطق الغرب الجزائري المقصود منها "الإستحياء"[2] وقد وردت في مثل الشعبي "الدقلة على المطر غطيها وبنتك على السترة والحشمة وصيها"ووردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة البقرة الآية لقوله تعالى {إِنَّ اللَّهَ لاَ يَسْتَحْيِي أَن يَضْرِبَ مَثَلاً مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُواْ فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُواْ فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلاً}[3] وفي الدلالة لم تختلف اللغة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف الحشمة⇐الإستحياء

10-كلمة "حيط" وردت في معظم مناطق الجزائر المقصود منها "الجدار"[4] وقد وردت في المثل الشعبي "ضربة خاطية راسي كلي في الحيط" ووردت الكلمة فصيحة في سورة الكهف الآية 82 لقوله تعالى {وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلاَمَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ}[5]وفي الدلالة لم تختلف اللغة الفصيحة عن العامية ، بل إختلفت في تركيبة الحروف حيط⇐ الجدار.

11-كلمة "لفعة" وردت في معظم مناطق الغرب الجزائري المقصود منها "الثعبان"[6] وقد وردت في المثل الشعبي " تموت لفعة تحت كراعو، ووردت الكلمة الفصيحة في القرآن الكريم

---

[1] أبوهلال العسكري:التلخيص في معرفة أسماء الأشياء ص 177

[2]أحمد رضا، قاموس رد العامي إلى الفصيح ،ص132

[3]سورة البقرة ،الآية 26

[4]السمين الحلبي، عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ ،ج1 ، ص 311

[5]سورة الكهف الآية 82

[6]علي فهمي خشيم:اللاتينية العربية دراسة بين لغتين قريبتين بعيدتين :ص46.

في سورة الشعراء الآية 32 لقوله تعالى{فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ} وفي الدلالة لم تختلف اللغة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف الحية⇐الثعبان

12-كلمة "ذبان" وردت في معظم مناطق الجزائر المقصود منها "الذباب"[1] وقد وردت في المثل الشعبي "كمشة نحل خير من شواري ذبان" ووردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الحج الآية 73 لقوله تعالى:{ وَإِن يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَّا يَسْتَنقِذُوهُ مِنْهُ[2]}وفي الدلالة لم تختلف الكلمة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف ذبان⇐الذباب

13-كلمة "ذراري" وردت في منطقة تلمسان المقصود منها "الأولاد" [3]وقد وردت في المثل الشعبي "ليمعندو ذراري يموت دليل يضرب صدرو بالحجر ويقول قليل"،وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة النساء الآية { يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ[4]} وفي الدلالة لم تختلف الكلمة الفصيحة عن العامية ، بل إختلفت في تركيبة الحروف ذراري⇐ الأولاد.

14-كلمة "روح"وردت في معظم مناطق الجزائر المقصود منها "النفس"[5]وقد وردت في المثل الشعبي "يا قاتل الروح وين تروح" ووردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة النازعات الآية 40

لقوله تعالى { وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى}[6] وفي الدلالة لم تختلف الكلمة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف روح⇐ النفس

---

[1] أبو هلال العسكري، المعجم في بقية الأشياء، تحقيق أحمد عبد التواب عوض، دار الفضيلة ،القاهرة ، دت، ص 87

[2]سورة الحج، الآية 73

[3]الجوهري الصحاح، ج2ص663

[4]سورة النساء الآية 11

[5]الشمين الحلبي، عمدة الحفاظ، ج2 ، ص 120

[6]سورة النازعات ،الآية 40

15-كلمة "شبكة" وردت في معظم المناطق الغرب الجزائري المقصود منها "الحبل مفتول"[1] وقد وردت في المثال الشعبي "الشبكة تضحك مع الغربال وتقولو عينيك كبار " ووردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة أل عمران الآية 103 لقوله تعالى{ وَاعْتَصِمُواْ بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا}[2]وفي الدلالة لم تختلف اللغة الفصيحة عن العامية بل إختلفت في تركيبة الحروف شبكة⇐حبل مفتول.

2-الأفعال

الرقم	الكلمة	وزنها	مقابلها في الفصحى	المراجع
01	إِتْكَلْ	افْعَلْ	اتكل	الصحاح ج5 ص 1845
02	حاصي	فَاعِل	أحصى	عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ ج1 ص 423
03	اِستَنّى	افْتَعَى	انتظر	قاموس رد العامي إلى الفصيح ص 23
04	يستاهل	يَتْفَاعَل	استأهل	تراكيب لهجية عربية جزائرية في ظل للفصحى ص 161
05	يتسلف	يَتْفَعَّلْ	استسلف	الصحاح ج4 ص 1376
06	انقهمت	انْفْعَلْت	أقهم	الصحاح ج5 ص 2018
07	بدل	فَعَّلْ	غير	تكملة المعاجم العربية ج1 ص 257
08	بلع	فَعَّلْ	اغلق	معجم العامية الدزيرية بلسان جزائري مبين ص 67
09	بهدلة	فَعَّلَلَهْ	شتمة	قاموس رد العامي إلى الفصيح ص 64
10	تمتم	فَعْلَلْ	ردد	القول الفصل في رد العلمي إلى الأصل ص 68
11	تمرغ	تْفَعَّلْ	تمرغ	كتاب جمهرة اللغة ج2 ص 482
12	تورك	تْفَعَّلْ	تورك	كتاب جمهرة اللغة ج2 ص 800
13	ثنيت	فْعِيتْ	ثنى	كتاب العين ج8 ص 242

[1]عبد الملك مرتاض، العامية الجزائرية ،وصلتها بالفصحى ، ص155

[2]سورة أل عمران ،الآية 103

14	جاب	فَاعْ	جاء بكذا	اصول الكلمات العامية ص 54
15	جبد	فُعَلْ	سحب	معجم تيمور الكبير في الالفاظ العامية ج3 ص 15
16	جلط	فَعَّلْ	يخلط	معجم العامية الدزيرية بلسان جزائري مبين ص 102
17	جيف	فَعَّلْ	خنق	معجم العامية الدزيرية بلسان جزائري مبين ص 104
18	حبا	فَعَلَ	زحف	الصحاح ج6 ص 2307
19	حتم	فَعُلْ	أزم	عمدة الحفاظ في تفسير اشرف الالفاظ ج1 ص 271
20	حرش	فَعَلْ	القى العداوة	معجم مقاييس اللغة ج2 ص 39
21	حط	فُع	انزل الشيء	معجم مقاييس اللغة ج2 ص 13
22	حوس	فَعّلْ	بحث	العامية الجزائرية ص 178
23	خبط	فْعَلْ	ضرب	معجم الفاظ الحياة العامة في الجزائر ج1 ص 30
24	خربش	فَعْلَلْ	افسد	قاموس رد العامي الى الفصيح ص 149
25	خرط	فْعَلْ	كذب	معجم العامية الدزيرية بلسان جزائري مبين ص 131
26	خزر	فْعَلْ	نظر بمؤخرة عينه	اساس البلاغة ص 31
27	خزن	فْعَلْ	ادخر	كتاب جمهرة اللغة جزء 1 ص 596
28	خف	فَعَّ	اسرع	مجمل اللغة ج2 ص 275
29	يخمم	يُفَعّلْ	يخمن	العامية الجزائرية و صلتها بالفصحى ص 20
30	دفق	فعّلْ	صب	الصحاح ج4 ص 1475
31	دس	فَعٌّ	اخفى	اساس البلاغة ص 187
32	مرس	فعَلَ	عجن	اساس البلاغة ص 389
33	دمر	فَعَّلْ	حطم	العامية الجزائرية ص 202
34	دود	فَعَّلْ	وقع فيه الدود	اساس البلاغة ص 197
35	دبل	فْعَلْ	ذبل	مجمل اللغة ج2 ص 364
36	راب	فَاعْ	خثر	مجمل اللغة ج2 ص 404
37	ربح	فْعَلْ	ربح	مجمل اللغة ج2 ص 412
38	ربط	فْعَلْ	ربط	عمدة الحفاظ في تفسير اشرف الالفاظ ج2 ص 65
39	رعف	فْعَلْ	رعف	مجمل اللغة ج2 ص 382

40	زلج	فْعَلْ	زلج	الصحاح ج1 ص 319
41	زوق	فْعَّلْ	حسن	قاموس رد العامية الى الفصيح ص 247
42	يسرح	يَفْعَلْ	يرعى	كتاب العين ج3 ص 138
43	سرطت	فْعَلْتْ	ابتلع	معجم مقاييس اللغة ج3 ص 25
44	سلخ	فْعَلْ	سلخ	جمهرة اللغة ج1 ص 598
45	شاف	فَعَلْ	نظر	معجم مقاييس اللغة ج 3 ص 89
46	شقلب	فَعْلَلْ	قلب	قاموس رد العامي الى الفصيح ص 305
47	طاح	فَاعْ	سقط	كتاب العين ج3 ص 278
48	طلس	فَعَّلْ	لطخ	معجم العامية الدزيرية بلسان جزائري مبين ص 249
49	عافر	فاعَلْ	عارك	عمدة الحفاظ في تفسير اشرف الالفاظ ج3 ص 61
50	عاند	فَاعَلْ	خالف	كتاب جمهرة اللغة ج2 ص 666
51	فاض	فَاعْ	فاض	كتاب جمهرة اللغة ج3 ص 909
52	كتف	فَعَّلْ	قيد	كتاب العين ج5 ص 339
53	ميز	فَعَّلْ	ميز	كتاب جمهرة اللغة ج2 ص 830
54	هود	فَعَّلْ	نزل	كتاب جمهرة اللغة ج2 ص 689
55	يتوكى	يَتْفَعَّلْ	إتكا	الصحاح
56	يسقسي	يْفَعْلِلْ	إستقصى	أمثال جزائرية ص 320
57	بات	فَاعْ	بات	كتاب جمهرة اللغة ج2 ص 1016
58	بحر	فَعَّلْ	ركب البحر	تكملة المعاجم العربية ج1 ص 243
59	بزق	فْعَلْ	بزق	مقاييس اللغة ج1ص 253
60	بغى	فَعَلَ	طلب الشيء	الصحاح ج6 ص 2282
61	بكر	فَعَّلْ	أسرعت أي وقت كان	مجمل اللغة ج1 ص 132
62	بلق	فَعَّلْ	أحد النظر	تكملة المعاجم العربية ج 1 ص 298
63	تخاطر	تَفَاعَلَ	تواضعا على الشيء	كتاب جمهرة اللغة ج 1 ص 588

64	تفل	فَعَلَ	بزق	الصحاح ج 4 ص 1644
65	تلع	فعل	هلع	العامية الجزائرية ص 139
66	ثوب	فَعَلَ	فتح فمه بغير قصد	القول الفصل في رد العامية إلى الأصل ص 74
67	جا	فَا	أتى	معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية ص 161
68	جبر	فَعَّلْ	جبر العظم إذا صلح بعد الكسر	القول الفصل في رد العامية إلى الأصل ص 76
69	هبط	فَعَلَ	نزل	مجمل اللغة ج1 ص 267
70	حرث	فْعَلَ	حرث الزرع	عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ ص 386
71	حرن	فَعَلَ	لزم	مقاييس اللغة ج2 ص 47
72	حزم	فَعَلَ	شد	قاموس رد العامي إلى الفصيح ص 127
73	حسد	فَعَلَ	تمنى أن تزول النعمة	معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية ص 191
74	حف	فَعَّ	أزال الشعر	الصحاح ج 2 ص 1120
75	حوج	فَعَلْ	الإضطرار إلى شيء	كتاب جمهرة اللغة ج2 ص 1115
76	جبد	فَعَّلْ	إبتعد	معجم مقاييس اللغة ج2 ص122
77	خبش	فَعَلْ	خبش	مجمل اللغة ج2 ص311
78	خثر	فَعَلَ	خثر اللبن	معجم مقاييس اللغة ج2 ص 246
79	خدع	فْعَلْ	خدع	جمهرة اللغة ج1 ص 679
80	خدم	فَعَلْ	عمل	معجم العامية الدزيرية بلسان جزائري مبين ص 128
81	خرط	فَعَلَ	كذب	معجم العامية الدزيرية بلسان جزائري مبين ص 131
82	خرف	فْعَلْ	خرف	قاموس رد العامي إلى الفصيح ص 153
83	خطف	فْعَلْ	خطف	كتاب جمهرة اللغة ج1 ص 609
84	خوى	فَعَى	خلا	معجم مقاييس اللغة ج1 ص 126

85	دغدغ	فَعْلَلْ	غمزه في البطن	العامية الجزائرية ص 197
86	دلك	فَعَلَ	مرسى	أساس البلاغة ص 193
87	دندن	فَعْلَلَ	يغني بصوت واطي	كتاب جمهرة اللغة ج1 ص 193
88	دود	فَعَّلْ	وقع فيه الدود	أساس البلاغة ص 197
89	دبل	فَعَلْ	ذبل	مجمل اللغة ج 2 ص 364
90	ربح	فْعَلْ	ربح	مجمل اللغة ج 2 ص 412
91	رجف	فْعَلْ	رجف	عمدة الحفاظ ج2 ص 75
92	رعش	فْعَلْ	رعش	كتاب جمهرة اللغة ج2 ص 726
93	رقد	فَعَلَ	نام	كتاب العين ج5 ص 155
94	زعف	فْعَلْ	غضب	معجم مقاييس اللغة ج 3 ص 8
95	زغد	فَعَلَ	تحرك	معجم مقاييس اللغة ج 4 ص 11
96	زلج	فَعَلَ	زلق	الصحاح ج1 ص 319
97	زمر	فَعَلَ	نفخ في المزمار	معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية ج1ص 283
98	ودر	فَعَلْ	ضيع	العامية الجزائرية ص 333
99	شاط	فَاعَ	إحترق	مقاييس اللغة ج 3 ص 234
100	شاف	فَاعْ	نظر	مقاييس اللغة ج 3 ص 89
101	طاح	فَاعْ	سقط	كتاب العين ج3 ص 278
102	طهر	فَعَّلْ	خشن	قاموس الرد العامي إلى الفصيح ص 360
103	عاف	فَاعَ	كره	الصحاح ج4 ص 1408
104	عفس	فَعَلَ	داس	قاموس الرد العامي إلى الفصيح ص 380
105	عفط	فَعّلْ	إذهب	معجم الفصاح العربية ص 441
106	عول	فَعَّلْ	عزم	أساس البلاغة ج1 ص 685
107	عيط	فَعَّلْ	ناد	معجم مقاييس اللغة ج4 ص 195
108	غسل	فْعَلْ	غسل	كتاب جمهرة اللغة ج2 ص 845

109	غطى	فَعّى	ستر	كتاب جمهرة اللغة ج2 ص 919
110	غمس	فَعَّلْ	غمس	كتاب العين ج4 ص 380
111	فرى	فْعَى	أدّى عمله	الصحاح ج 6 ص 2454
112	فرفر	فَعْلَلْ	تحرّك	المعجم الدلالي بين العامي وللفصيح ص 124
113	فصص	فَعَّلْ	فصل	معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية ص 426
114	قضب	فعل	قبض	كتاب العين ج6 ص 65
115	إقفز	إفعل	أسرع	كتاب العين ج5 ص 92
116	قنط	فْعَلْ	يئس	كتاب العين ج5 ص 105
117	كرى	فَعَلَ	إستأجر	معجم عطية في العامي و الدخيل ص 144
118	كركر	فَعْلَلَ	سحب	معجم الفصاح العربية ص 527
119	كسب	فَعَلَ	ملك	مجمل اللغة ج3 ص 785
120	لحلح	فَعْلَلْ	ألح	كتاب العين ج3 ص 29
121	لز	فَعَّ	إبتعد	معجم المقاييس اللغة ج6 ص 204
122	لم	فَعَّ	جمع	جمهرة اللغة ج1 ص 168
123	ملص	فَعَلَ	أسقط	الصحاح ج3 ص 1057
124	ناض	فَاعْ	نهض	معجم مقاييس اللغة ج5 ص 363
125	نتر	فَعَلَ	جذب	أساس البلاغة ص 617
126	ندب	فَعَلَ	خمش المرأة وجهها	كتاب العين ج8 ص 51
127	نسف	فَعَلَ	نفخ بشدة	الصحاح ج 5ص 183
128	نش	فَعَّ	طرد	قاموس الرد العامي إلى الفصيح ص 551
129	هبل	فَعَلْ	فقد عقله	العامية الجزائرية وصلتها بالعربية ص 329
130	هنبر	فَعْلَلْ	يعمل	العامية الجزائرية وصلتها بالعربية ص 331

التحليل:

1-يستاهل:وردت في معظم مناطق الجزائر المقصود منها "الإستحقاق شرا كان أم خيرا"[1]وقد وردت في المثل الشعبي (القلب لي ما يعير ما يستاهل حتى قفة شعير) وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة المائدة الآية 107 لقوله تعالى :{ فَإِنْ عُثِرَ عَلَى أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الأَوْلَيَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِن شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ}[2]فالدلالة في هذه الكلمة لم تختلف من العامية إلى الفصحى بل إختلفت فقط في تركيبة الحروف يستاهل⇐ يستحق.

2-حبا:وردت في كل مناطق الجزائر المقصود منها زحف (أي مشى على أربع أو زحف على سته ورفع صدره)[3]وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الأنفال الآية 15 {يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُواْ إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُواْ زَحْفاً فَلاَ تُوَلُّوهُمُ الأَدْبَارَ}[4] فالدلالة لم تختلف في هذه الكلمة بل إختلفت في تركيبة الحروف حبا⇐ زحف.

4-دس وردت في مناطق الغرب الجزائري المقصود منها أخفى وفي أساس البلاغة (دسَّ الشيء في التراب وكل شيء أخفيته تحت شيء فقد دسسته)[5]ومن أمثالنا في العامية (من دس يخاف ومن شك يخاف) وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة طه الآية 7 لقوله تعالى :{وَإِن تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى}[6] فدلالة هذه الكلمة لم تختلف في اللغة العامية عن اللغة الفصحى وإنما وقع الاختلاف في تركيبة الحروف فقط دس⇐ أخفى.

---

[1]عبد الجليل مرتاض، تراكيب لهجية عربية جزائرية في ظل الفصحى ص 161

[2]سورة المائدة الآية 107

[3]إبن دريد، كتاب جمهرة اللغة ج 2ص 1017

[4]سورة الأنفال الآية 15

[5]الزمخشري، أساس البلاغة ص 187

[6]سورة طه الآية 07

5-خَرَطَ وردت الكلمة في مناطق الغرب الجزائري المقصود منها في عاميتنا كذب فخرط في حديثة (كذب وفي الدراجة ، فلان يخرط ، أي يكذب والخرطي الكذب)[1] وفي المعاجم – خُرَّاط ، وخراط كذاب ، وخرط تهور في الأمور)[2]ومن أمثالنا في العامية (الله يعملني غريب وكذاب) وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الزمر الآية 11 لقوله عز وجل :{فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ}[3] فدلالة الكلمة هنا تختلف في العامية عن الفصحى ففي العامية يعني كذب وفي الفصحى تختلف دلالتها فخرط في الحديث كذب كما تعني أيضا تطور.

5-دفق وردت الكلمة في مناطق الغرب الجزائري المقصود منها دفقت الماء أو دفقته (أي صبته فهو ماء دافق أي مدفوق)[4]وفي عاميتنا يقولون دفّك الماء، ومن الأمثال الشعبية (شاف القمح دفق شعيراته) وقد ودت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الفجر الآية 13 لقوله تعالى:{فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ[5]} فدلالة الكلمة إختلفت فقط في تركيبة الحروف بين العامية والفصحى فدلاهما تعني تدفق الماء صبَّ⇐دفّق

6-جا وردت في معظم مناطق الغرب الجزائري يعني (جا فلان يجيء أتى وحضر والأصل جاء يجيء مجيئا، وخففت الهمزة)[6] ومن أمثلنا الشعبية (الله غالب السلاح جا في يد الهاربين) وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الشعراء الآية 89 {إِلاَّ مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ}[7] فدلالة الكلمة لم تختلف بل إختلفت فقط في تركيبة الحروف جا⇐أتى

---

[1]مختار نويوات ومحمد خان، العامية الجزائرية وصلتها بالعربية الفصحى ،ص 184

[2]مهدي براشد، معجم العامية الدزيرية بلسان الجزائري مبين ،ص 131

[3]سورة الزمر الآية 11

[4]الجوهري الصحاح، ج4 ،ص 1475

[5]سورة الفجر الآية 13

[6]عبد المنعم سيد عبد العال ،معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة الأصول العربية ص 161

[7]سورة الشعراء الآية 79

7-خدم وردت الكلمة في معظم مناطق الغرب الجزائري المقصود بها عمل و الخدمة العمل كقولهم "خدم الباب إذا أصلحه"[1] وقد ودت الكلمة في المثل الشعبي (خدم يا الشاقي للباقي وكول يا المستراح)وقد ودت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة طه الآية 82 لقوله عز وجل {وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى}[2]فدلالة الكلمة لم تختلف من العامية إلى الفصحى بل إختلفت فقط في تركيبة الحروف خدم⇐عمل.

8-قنط وردت الكلمة في مناطق الغرب الجزائري والقنوط تعني "الإياسوقنط ،يقنط، وقنط، يقنط"[3] ومن الامثال الشعبية (فلان قنطني) وقد ودت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الممتحنة الآية 13 لقوله تعالى {يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ}[4]فدلالة الكلمة لم تختلف من العامية إلى الفصحى بل إختلفت فقط في تركيبة الحروف قنط⇐ يئس

9-لَمْ ودت الكلمة في مناطق الغرب الجزائري المقصود منها جمع كما يقول إبن دريد (لممت الشيء ألمه لما إذا جمعته فأما اللمة فهي الجماعة من الناس)[5] ومن أمثلنا الشعبية:

إذا أعطاتك ليام نارك في المات كدي

وإذا خانك سعدك أنت تلمو ريح تدي

[1]مهدي براشد، معجم العامية الدزيرية بلسان جزائري مبين ص 28

[2]سورة طه الآية 82

[3]الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين ،ج5 ص 105

[4]سورة الممتحنة الآية 13

[5]إبم دريد، جمهرة اللغة ،ج 1 ص 168

وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة طه الآية 60 لقوله عز وجل {فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى}[1] فدلالة الكلمة لم تختلف من العامية إلى الفصحى بل إختلفت في تركيبة الحروف فقط لم⇐ جمع.

10-ربط وردت الكلمة في معظم مناطق الغرب الجزائري المقصود منها شدد (العقد نحو ربطت الفرس أربطه)[2]وهو بالمعنى نفسه عندنا ومن أمثالنا الشعبية (إربط صبعك صحيح ما يدود ما يقيح)وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الكهف الآية 14 لقوله تعالى {وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ لَن نَّدْعُوَ مِن دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا}[3]فدلالة الكلمة لم تختلف بل إختلفت فقط في تركيبة الحروف ربط⇐ شدد

11-شاف وردت الكلمة في مناطق الغرب الجزائري المقصود منها في العامية رأى ونظرا وهي كذلك في الفصحى و (تشوف فلان بالشيء إذا طمع به ثم قيل لجلو الشيء شوف تقول شفته أشوفه شوفا ، وفد إشتاف فلان إذا تطاول ونظرة)[4]ومن أمثالنا ياناس من شاف غاية عني السمية .وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الأنعام الآية 77 لقوله عز وجل{ فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي لأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ}[5]فدلالة الكلمة تختلف من العامية إلى الفصحى ففي العامية تعني رأى وفي للفصحى تعني طمع.

12-سرط وردت الكلمة في معظم مناطق الغرب الجزائري المقود منها إبتلع بتهم وشره وهو كذلك في الدّراجة ،فسرطت الطعام إذا بلعته [6] ومن أمثالنا (الوالدين يمضغ وكوما يسرط

---

[1]سورة طه الآية 60

[2]السمين الحلبي، عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ ، ج2 ص 65

[3]سورة الكهف الآية 14

[4]إبنفارس ،معجم مقاييس اللغة ج3 ، ص 89

[5] سورة الأنعام الآية 77

[6]إبنفارس ،معجم مقاييس اللغة ج3 ، ص 25

وكش) وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة هود الآية 44 لقوله تعالى{ وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاء أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاء وَقُضِيَ الأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ}[1] فدلالة الكلمة إختلفت فقط في تركيبة الحروف سرط⟸بلع

13-زعف وردت الكلمة في كل مناطق الغرب الجزائري المقصود منها في معجم مقاييس اللغة (أزعفته ، وزعفته، إذا قلقته) [2] وهو في الدّراجة أغضبه غضبا شديدا حتى كاد يقتله ، ومن أمثالنا الشعبية زعاف الزريعة ولا دواس النادر وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الممتحنة الآية 13 لقوله تعالى {يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ}[3]فدلالة الكلمة هنا تختلف في العامية عن الفصحى ففي الفصحى تعني قتله وفي العامية زعف تدل على الغضب.

14-زمر وردت الكلمة في معظم مناطق الغرب الجزائري المقصود منها نفخ يقول عبد المنعم سيد عبد العال(زمر فلان في المزمار نفخ في عوده القصبي وأطلق منه نغمات شجية ، وفي القاموس زمر غنى في القصب والزمارة ما يزمر به)[4]فتقول فب عاميتنا (روح تزمر)وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الحاقة الآية 13 لقوله تعالى {فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ}[5]فدلالة للكلمة لم تختلف بل إختلفت فقط في تركيبة الحروف. زمّر⟸ نفخ.

15-عيط ورد كلمة في معظم مناطق الجزائر المقصود منها في عاميتنا عيط فلان أي ناده، أما في الفصحى (فعيط إذا مد صوته بالصريخ وهو العياط)[6] (أصل التعيط هو الجلبة والصياح)[1]ومن أمثالنا الشعبية اللّي ماعندوش الغنم علاش أعيط ويقول عبد الرحمن

---

[1]سورة هود الآية 44

[2]إبنفارس ،معجم مقاييس اللغة ج3 ، ص 8

[3]سورة الممتحنة الآية 13

[4]عبد المنعم سيد عبد العال، معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية ص 83

[5]سورة الحاقة الآية 13

[6]الزمخشري ،أساس البلاغة ص 242

المجذوب [2]

يا اللي تعيط قدام الباب عيط وكون فاهم

ما يفسد بين لحباب غير النسا والدّراهم

وقد وردت الكلمة فصيحة في القرآن الكريم في سورة الأعراف الآية 44 لقوله عز وجل {وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَن قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدتُّم مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُواْ نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَن لَّعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ} فدلالة الكلمة إختلفت في العامية عن الفصحى ففي العامية تعني نادِ في الفصحى تعني مد صوته.

إذن هذا غيض من فيض للكلمات العامية المحصاة في الغرب الجزائري، كان القصد من هذه الدراسة إماطة اللثام عن الكلمات التي تم تداولها في هذه البيئة وأنّها قريبة الشبه من العربية الفصحى إلا من حيث حذف الهمز والتشديد واستخدام السكون وحذف (ال) التعريف وحذف الإعراب.

إنها محاولة سعينا من خلالها التعرف على هذا النوع من الخطابات-وإن كان مختصرا- (كلمة أو عبارة) بيّنا من خلال الإحصاء والتحليل أنّ للأمّة الجزائرية تراثها وثقافتها التي تتميز بهاعن باقي الشعوب العربية الأخرى، وأنّ لهجتها —هي اللهجة القريبة من الفصحى-لابد من التعريف والتشهير بها.

[1]عبد الملك مرتاض، العامية الجزائرية وصلتها بالفصحى، ص 185

[2]سورة الأعراف الآية 44

الخاتمة

لقد توصلنا من خلال هذا دلالة المفردات العربية الفصيحة المستعملة في خطاب العامية بمنطقة الغرب الجزائري إلى نتائج المتمثلة في مايلي:

-اللغة العربية الفصيحة لغة لها قواعد تتحكم فيها.

-اللغة العربية الفصيحة هي اللغة الرسمية للعرب منذ القدم.

-إستخدام المفردات العربية الفصيحة في خطاب العامية بمنطقة الغرب الجزائري لتميزها بالدقة والوضوح في التعبير عن المفاهيم والمعاني.

-تستخدم المفردات العربية الفصيحة في خطاب العامية بمنطقة الغرب الجزائري رغبة في التعبير عن الهوية العربية ،فالعربية تمثل لغة القرآن ولغة الشعر العربي.

-اللغة العامية تتغير بتغيير أحوال المتكلم وهي محررة من الأحكام اللغوية.

-اللغة العامية يكون التعامل معها بعفوية على عكس اللغة الفصيحة .

-اللغة العامية لغة الحديث اليومي فهي غير قابلة للكتابة.

-المفردة هي العنصر الأساسي للتواصل و إكتساب المعلومات. وتكون إما اسما أو فعلا أو حرفا.

-العامية الجزائرية لا تقل أهمية عن باقي العاميات العربية كما يدّعي ذلك بعض من ليس له علم ودراية بها، فهي قريبة الشبه بالعربية الفصحى.

-نقترح في الأخير إنجاز بحوث أكثر دراسة وعمقا حول العامية الجزائرية والتعرف أكثر على أصولها ودلالاتها وخبايا معانيها

قائمة المصادر
والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

أولا: القرآن الكريم

ثانيا: المعاجم

1. إبراهيم مصطفى وآخرون .(1989) .مجمع اللغة العربية،معجم الوسيط.دار الدعوة .
2. إبن المنظور لسان العرب .تحقيق،عبد الله الكبير وآخرون.دار المعارف القاهرة.
3. إبن دريد .كتاب جمهرة اللغة .ج.2
4. أبو هلال العسكري) .دط .(الفروق اللغوية،تح عماد زكي،البارون.مصر :المكتبة التوفيقية.
5. أحمد رضا .قاموس رد العامي إلى الفصيح.
6. إميل يعقوب .(1987) .قاموس المصطلحات اللغوية والآدبية.بيروت :دار العلم للملايين
7. الجوهري الصحاح .ج.2
8. الخليل بن أحمد الفراهيدي .(2003) .كتاب العين،تحقيق،عبد الحميد هنداوي.بيروت،لبنان :دار الكتب العلمية ،ط1، الجزء الأول باب الخاء.
9. الزمخشري. (1998). أساس البلاغة تحقيق:مزيد نعيم،شوقي المعري. بيروت،لبنان: مكتبة لبنان ناشرون،ط1
10. السمين الحلبي .عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ.ج.1
11. القاموس المحيط.
12. جلال الحنفي .معجم اللغة العامية البغدادية.ج.1

13. سعيد علوش .(1985) .معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة.دار البيضاء.

14. شوقي ضيف .تحريفات العامية،للفصحى.

15. عبد الجليل مرتاض .تراكيب لهجية عربية جزائرية في ظل الفصحى .

16. عبد الملك مرتاض. العامية الجزائرية وصلتها بالفصحى.

17. عبد المنعم سيد عبد العال .معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة الأصول العربية .

18. مهدي براشد .معجم العامية الدزيرية بلسان الجزائري مبين .

19. يحي الجيلالي بلحاج وآخرون .(2003) .القاموس الجديد الألباني عربي .مطبعة توب للطباعة.

20. رشدي أحمد طعيمة .تدريس العربية في التعليم العام نظريات وتجارب،.دار الفكر، ط2، 2000.

21. سارة ميلز .(2004) .الخطاب،تحقيق،وسف يغول .منشورات مخبر الترجمة في الآداب واللسانيات،جامعة قسنطينة.

22. سعيد يقطين .(1989) .تحليل الخطاب الروائي)زمن السرد،التبايز.(بيروت :المركز الثقافي العربي،ط.1

23. سيبويه، الكتاب، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط3، 1418هـ/ 1988م.

24. طه عبد الرحمان .(1998) .اللسان والميزان والتكوثر العقلي،المركز الثقافي العربي.الدار البيضاء،المغرب،ط.1

25. طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي .(2003) .اللغة العربية من هجها وطرائق تدريسها.دار الشروق للنشر والتوزيع،ط.1

26. عبد الغفار حامد1448) .هـ .(علم الدلالة اللغوية.

27. فتحي علي يونس .(2009) .التواصل اللغوي و التعليم.د ط.

28. كاصد ياسر الزيدي .(2005) .فقه اللغة العربية.دار الفرقان للنشر والتوزيع ،ط.1

29. محمد بن ابراهيم الحمدي .(2005) .فقه اللغة مفهومه موضوعاته وقضاياه.دار ابن خزيمه للنشر والتوزيع، ط. 1

30. محمد بن علي التهانوي،كشاف إصطلاحات الفنون العلامةتح:رفيق العجم وآخرون . مكتبة لبنان:ناشرون.ط.1:لبنان(1996).

31. محمد تيمور ، د ت .مشكلات اللغة العربية.القاهرة مصر :المطبعة النموذجية.

32. محمد محمد داود .(2001) .العربية وعلم اللغة الحديث.مصر :دار غريب القاهرة،دط.

ثالثا: الكتب

1. إبراهيم أنس .(1972) .دلالة الألفاظ.مكتبة الأنجلو المصرية،ط.3

2. إبراهيم صحراوي .(2003) .تحليل الخطاب الأدبي)دراسة تطبيقية.(دار الأفاق الجزائر ،ط.2

3. ابن سينا .كتاب العبارة.

4. أبو حامد الغزالي .(1997) .المستصفي من علم الأصول ،تح محمد سليمان الأشقر.لبنان :مؤسسة الرسالة البيروت ،ط1، ج.1

5. أبو قاسم الحسن بن محمد، الراغب الأصفهاني .المفردات في غريب القرأن،تح،مركز الدراسات والبحوث،الناشر.مكتبة نزار مصطف الباز ،ج.1

6. أحمد المتوكل .(2010) .الخطاب وخصائص اللغة العربية،دراسة الوظيفية والبنية والنمط.الرباط،المغرب :دار الأمان.

7. إميل بديع يعقوب .(1982) .فقه اللغة العربية وخصائصها.بيروت، لبنان :ط1، دار العلم للملايين.

8. أنور جندى) .د ت .(اللغة العربية بين عاميتها و خاصيتها.دار الكتب، مطبعة الرسالة، دط.

9. إيميل بديع يعقوب .(1983) .فقه اللغة العربية وخصائصها.لبنان :دار العلم للملايين، دط.

10. جرجاني علي بن محمد بن علي .(1969) .التعريفات.بيروت :مكتبة لبنان، د.ط.

11. جرجي زيدان .اللغة العربية كائن حي، ،دار الجبل للنشر والتوزيع والطباعة،لبنان،ط . 2 1988م.

12. حسام البهنساوي .(2004) .العربية الفصحى ولهاجاتها.القاهرة،مصر :مكتبة الثقافة الدينية، د.ط.

13. رشدي أحمد العلمية .المرجع في التعليم اللغة العربية للناطيقين بلغات أخرى :1956 . لمكة،جامعة أم قرى.

14. سعد ,م .ت .(1987) .دلالة الألفاظ عند الأصوليين.القاهرة :مطبعة الأمانة، ط.1

15. علي بن محمد بن علي الجرجاني .(1991) .كتاب التعريفات.القاهرة) :ت816:هـ (تحقيق،عبد المنعم الحفني دار الرشاد.

16. علي فهمي خشيم .اللاتينية العربية دراسة بين لغتين قريبتين بعيدتين.

17. كمال بشر .(1998) .اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم.دار غريب للطباعة والنشر دط.

18. محمد يونس .(1993) .وصف اللغة العربية دلالتا في نوع مفهوم الدلالة المركزية،دراسة قول معنى وظلال المعنى.ليبيا :منشورات جامعة الفاتح.

19. محمود فهمي حجازي .مدخل إلى علم اللغة.القاهرة، :دار القباء للطباعة والنشر،د ط.

20. محمود كامل الناقة .(1985) .التعلم اللغة العربية بلغات أخرى:أسسه-مداخله-طرق تدريسه المكة المكرمة.جامعة أم القري.

21. مختار نويوات ومحمد خان .العامية الجزائرية وصلتها بالعربية الفصحى .

22. مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية.منشورات مكتبة المصرية،صيدا،بيروت :، ط.28،ج1.

23. ميشال فوكو .(2007) .نظام الخطاب،ترجمة محمد سبيلا.بيروت :دار التنوير للطباعة والنشر والتوزيع،ط.1

24. ناصر عبد الله الغالي، وعبد الحميد عبد الله) .د س .(أسس إعداد الكتب طفين بالعربية.الرياض :دار غالي.

رابعا: المجلات

25. أسعيداني سلامي .(2018) .إشكالية)الفصحى والعامية (في وسائل الإعلام والاتصال الجماهيرية والتفاعلية، خصائص ورؤى مجله العميد في اللسانيات وتحليل الخطاب.جامعه المسيلة، العدد.4

26. محمد ضياء الدين، خليل إبراهيم) .جوان .(2017اللغة العربية والتحديات المعاصرة) آثار متطلبات. (مجلة الذاكرة ، الجامعة العراق ، العدد التاسع.

27. نور ياني، دس .أهمية تعليم المفردات العربية.التدريس،المجلد-1العدد.2

خامسا: الرسائل الجامعية

28. بلحاج محمد .(2008- 2007) .الوضع الإقتصادي والإجتماعي والسياسي في القطاع الوهراني 1945م1954-م .مذكرة تخرج لنيل شهادة الماجستير في الحركة الوطنية والثورة التحريرية،جامعة سيدي بلعباس،قسم التاريخ .

29. كريمة أوشيش .(2003-2002) .التداخل اللغوي في اللغة العربية.رسالة لنيل شهادة الماجيستر.

سادسا: الموقع الإلكتروني

30. .(2021, 10 17) . www.sa3dny.net

فهرس الموضوعات

بسملة

شكر وعرفان

اهداء

مقدمة: 1

مدخل:الإطار المفاهيمي للبحث: 7

أولا:مفهوم اللغة العربية الفصيحة 7

1-1 لغة 7

1-2 إصطلاحا 7

ثانيا:مفهوم اللغة العامية 9

2-1 لغة: 9

2-2 إصطلاحا: 9

ثالثا: خصائص اللغة العربية الفصيحة و العامة: 11

1-1 خصائص اللغة العربية الفصيحة: 11

2-3-خصائص العامية: 12

رابعا: الباحثون اللذين نادوا باستعمال اللغة العربية الفصيحة و اللغة العامية: 14

4-1الباحثون اللذين نادوا باستعمال اللغة الفصيحة عن العامية و لماذا؟ 14

4-2 الباحثون الذين نادوا باستعمال اللغة العامية على الفصيحة ولماذا؟ 16

الفصل الأول: اللغة العربية الفصيحة

أولا:مفهوم الدلالة 21
1-1 لغة..... 21
1-2 إصطلاحا: 22
ثانيا:مفهوم المفردة..... 24
ثالثا:مفهوم الخطاب 27
رابعا:مفهوم الغرب الجزائري..... 30

الفصل الثاني:

1-الأسماء: 33
تحليل الأسماء:..... 38
2-الأفعال 43
تحليل الأفعال: 43
الخاتمة..... 56
قائمة المصادر والمراجع 58
فهرس الموضوعات..... 68
ملخص الدراسة..... 67

ملخص الدراسة:دلالة المفردات العربية الفصيحة المستعملة في خطاب العامية بمنطقة الغرب الجزائري.

يركز على دراسة إستخدام المفردات العربية الفصيحة خطاب العامية بالجزائر الغربية وتحليل دلالتها.

يستكشف البحث كيفية تأثير إستخدام هذه المفردات الفصيحة على مفهوم وفهم العامية في هذه المنطقة ،وكذلك يبحث في الأسباب والدوافع اختيار مفردات فصيحة في سياقات عامية ،تناول المذكرة العوامل الثقافية والإجتماعية التي تؤثر على هذه الظاهرة اللغوية مع التركيز على النتائج المترتبة عن إستخدام هذه الإستراتيجية اللغوية في الإتصال اليومي.

الكلمات المفتاحية:خطاب العامية،دلالة المفردات،منطقة الغرب الجزائري.

Study Summary: The Significance of Classical Arabic Vocabulary Used in Colloquial Speech in the Western Region of Algeria

This study focuses on the use of classical Arabic vocabulary in the colloquial speech of Western Algeria and analyzes their meanings.

The research explores how the use of these classical terms affects the comprehension and understanding of colloquial language in this region. It also examines the reasons and motivations behind choosing classical vocabulary in colloquial contexts. The study addresses the cultural and social factors influencing this linguistic phenomenon, emphasizing the implications of using this linguistic strategy in daily communication.

Keywords: Colloquial Speech, Vocabulary Significance, Western Algeria.